

NOTAS PARA EL ESTUDIO DEL DESARROLLO
ANGLOESCANNAVINO DE LOS VERBOS PREPOSICIONALES.
LOS DATOS DEL INGLÉS ANTIGUO Y MEDIO

INTRODUCCIÓN

0.1. Ya apuntábamos en otra ocasión nuestro deseo de proporcionar unas notas para el estudio diacrónico del objeto del verbo preposicional inglés¹. Se trata de una génesis que no alcanza su desarrollo pleno hasta el período del inglés medio, y que tiene contrapartida en las lenguas escandinavas y, parcialmente, en el dominio celta. Ya nos hemos ocupado del aspecto puramente sistémico de la transformación pasiva en inglés². La configuración estructural adquirida por los verbos acompañados de preposición en inglés y en las otras lenguas del noroeste europeo también ha sido objeto de nuestra atención³. Ahora, nuestro principal cometido es entrar de lleno en la evidencia histórica del verbo preposicional inglés y de su objeto.

0.2. La importancia de esta génesis estriba en el reemplazo de un gran sector de las estructuras preverbiales del inglés antiguo. La creación germánica de verbo + partícula locativa en función adverbial llega a sustituir parte de estas estructuras, sobre todo en construcciones sin objeto, pero el reemplazo de las funciones de transi-

¹ J. M. de la Cruz, «El Objeto del Verbo Preposicional Inglés. Análisis Sincrónico», *Filología Moderna* 37, 1969, pág. 47.

² Id. «A Late 13th Century in English Structure», *Orbis* 22, 1, 1973, págs. 161-176.

³ Id. «A Syntactical Complex of Isoglosses in the North-Western End of Europe (English, North Germanic and Celtic)», *Indogermanische Forschungen* (de próxima aparición).

tivación y cambio de objeto, así como un elevado porcentaje de otras construcciones con objeto, le estaba reservado fundamentalmente al desarrollo puramente inglés del verbo preposicional. Desarrollo que no sólo simboliza la sustitución analítica de las estructuras preverbiales, sino también la desaparición de las desinencias casuales. Estas estructuras preposicionales no sólo comparten el proceso de sustitución analítica con la creación germánica, sino que además responden en última instancia a un mismo origen. Ambas arrancan de una base sintagmática verbo + partícula autónoma, indoeuropea en el caso del verbo preposicional, germánica en el caso de las estructuras adverbiales. La base indoeuropea es también el origen de la propia consolidación preverbal o estructura prefijo + verbo. Por otra parte, las estructuras preposicionales y las de la creación germánica han contribuido al incremento mutuo, mediante la transformación adverbial de preposiciones y la transformación preposicional de adverbios, amén de la completación preposicional de estructuras adverbiales (*up... to, down... from*). Por último, la perspectiva diacrónica y la configuración estructural del desarrollo inglés del verbo preposicional y de la creación germánica, acusan un parecido hartamente significativo.

0.3. Los puntos a tratar en la génesis que nos ocupa son sin duda: 1) el origen inmediato de las unidades de verbos acompañados de preposición, y 2) la evolución de las estructuras.

1. ORÍGENES DE LAS ESTRUCTURAS

1.0. Es evidente que la historia del verbo preposicional está estrechamente ligada al desarrollo de preposiciones y objetos preposicionales. Por lo que a las preposiciones se refiere, no hace falta insistir en el hecho de que éstas representan la única vertiente del proceso de consolidación indoeuropeo prefijo/preposición que ha sido plenamente conservada y desarrollada en el período moderno de las lenguas germánicas. No nos incumbe ahora hacer una descripción de las preposiciones inglesas como tales⁴. Lo que realmente nos in-

⁴ Un valioso material descriptivo de las preposiciones del inglés medio puede encontrarse en T. Mustanoja, *A Middle English Syntax*, Helsinki, 1960. Abundante evidencia puede encontrarse también para el período antiguo en J. Wülfing,

teresa son los objetos preposicionales de los verbos. A fin de comprender la importancia del desarrollo de estos objetos conviene que nos adentremos en el tema con una visión general de los verbos acompañados de uno o más objetos en inglés antiguo.

1.1. *Los objetos preposicionales.*

1.1.1. Cabe distinguir dos grupos fundamentales de verbos en atención al tipo de objeto: verbos completados por objetos sin ayuda de preposición (Grupo I) y verbos completados por objetos con una preposición (Grupo II). En el Grupo I tenemos verbos con un solo objeto (subgrupo 1) o con dos objetos (subgrupo 2). Al Grupo I, subgrupo 1, responden los siguientes tipos: *a)* V + Oindir. (dativo) *ðonne he... ne wiðcwið ðæm nyttum weorcum þe him mon beodeð to underfonne* (Cura Past. 46, 12); *b)* V + Ocirc. (genitivo) *Gehyran we eac þæt se blinda ne bæd goldes, ne seolfres, ne world-glenga, ah bæd his eagena leohtes* (Blickl. Hom. 21, 5); *c)* V + Odir. (acusativo) *& sprecon þæt hi wolden an mynstre areren Criste to loue...* (OE. Chron. an. 654, E 29, 9). En el Grupo I, subgrupo 2, tenemos cinco tipos: *a)* V + Oindir. (dativo) + Ocirc. (genitivo) *and him þoncian ealra ðara gifena* (Guthlac 605); *b)* V + Odir. (acusativo) + Ocirc. (genitivo) *& æfter ðon bismeredon him gehreafdon hine ðaes felle-reades* (Mark-Lindisf.— 15, 20); *c)* V + Oindir. (dativo) + Odir. (acusativo) *...& wilnode, þæt he befaeste Leandra þam biscope Recharedum þone cyninz his oðerne sunu* (Dial. Greg. 239, 10); *d)* V + Odir. (acusativo) + Oinstr. (dativo/instrumental) *þa zelicode eallum þam... þæt hi hine sceoldon þy heafde beheawan* (ibid. 254, 9); *e)* V + Odir. (acusativo) + Odir. (acusativo) *Soð ic eow secge gif ge hwæt biddað minne fæder on minum naman he hyt sylþ eow* (John 16, 23). Pasando ahora al Grupo II podemos distinguir tres subgrupos. El subgru-

Die Syntax in den Werken Alfreds des Grosses, Bonn, 1897. Enfoques lingüísticos más modernos se han desarrollado sobre las preposiciones de la lengua contemporánea. Dos casos representativos son D. C. Bennett, «English Prepositions: A Stratificational Approach», *Journal of Linguistics* 1968, 4, págs. 153-172, y G. N. Leech, *Towards a Semantic Description of English*, Londres, 1969, páginas 159-200. Aunque de carácter fundamentalmente práctico, cf. también R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech y J. Svartvik, *A Grammar of Contemporary English*, Londres, 1972, págs. 229-336. Nótese, no obstante, que las contribuciones que pertenecen al arsenal tradicional se han sucedido ininterrumpidamente desde el último cuarto del siglo pasado, sobre todo en lo que respecta al uso moderno (aproximadamente medio centenar de autores).

po 1 lo constituyen los verbos preposicionales con una sola preposición y sin más objeto que el de ésta: V + O (preposicional) *þurh ðene almihitizæ drihten ðe we on bilyfæd* (Holy Rood Tree 6, 19). En el subgrupo 2 (verbos completados por un objeto no preposicional y otro preposicional) tenemos dos tipos: a) V + Oindir. (dativo) + O (preposicional) *Bisceop sceal scyldan cristennum mannum wið ael ðara ðinga ðe synlic bið* (Ancient Laws II, 312, 24); b) V + Odir. (acusativo) + O (preposicional) & *ne gelæd þu us on costnunge ac alys us of yfele soþlice* (Math. 6, 13). El subgrupo 3 V + O (preposicional) + O (preposicional) puede verse en *Gýt me lyst wyð iunge men ymbe gerimcraeft smeagan* (Byrhtf. Manual 180, 22).

1.1.2. Entre todos estos tipos de objetos no cabe duda de que los objetos preposicionales han alcanzado un desarrollo extraordinario. Constituyendo éstos la base del verbo preposicional, su contribución al incremento del mismo es obvia. Por supuesto que la coexistencia de usos preposicionales y objetos marcados morfológicamente por medio de las desinencias casuales nada más, es algo que siempre ha existido. Cf. el gót. *Gehailida managans af sauhtim jah slahim* (Luk. 7, 21), al lado de *þaiei qemun hausjan imma jah hailjan sik sauhte seinaizo* (*ibid.* 6, 18). Lo mismo ocurre en inglés antiguo: *þa cydde se Hælend him & cwæð a dumba* (Mark 1, 25) / *Ða men, þe beforan þam Hælende ferdon, ciddon ongean ðone blindan, þæt he suwian aceolde* (Ælfric, Hom. I, 152, 16), *oþþæt hine ylde benam / mægenes wynnum* (Beow. 1886) / *þa ho hine bereueden of þere mucchele mihte* (OE. Hom. I, 79, 22). No obstante, el verbo preposicional del inglés medio dista mucho de ser una mera herencia del período antiguo no sólo en el aspecto cualitativo, sino también cuantitativo; es decir, tanto en lo que atañe a su propia evolución estructural como a su extensión numérica en cuanto entidad lingüística. Son varios los factores que han intervenido en el aumento de verbos preposicionales después del período antiguo: 1) la influencia de las preposiciones francesas, 2) el desarrollo preposicional de adverbios, 3) la pérdida de las desinencias causales y 4) la decadencia de las estructuras preverbiales. Como puede verse, los dos últimos factores son de carácter negativo y han contribuido al desarrollo del verbo preposicional tan sólo en el sentido de que han dejado espacios vacíos, capaces de ser cubiertos por objetos preposicionales y las estructuras de los verbos con ellos relacionados.

1.2. *La influencia francesa*

1.2.1. El inglés no sólo ha absorbido un gran número de verbos franceses —lo cual ha repercutido considerablemente en la estructura de su vocabulario a finales de la Edad Media—⁵, sino que también ha asimilado una variedad de usos sintácticos. Entre éstos nos encontramos con un número de nuevos verbos preposicionales en inglés medio. Con frecuencia representan a la vez préstamos semánticos y calcos sintácticos. Imitaciones de estructuras del tipo V + à + O en francés antiguo, son los casos que a continuación ilustramos: *Till Ector dar I nane comper* (Bruce I, 403) 'comparer à', *so sone so me biginneð kunsenten to sunne* (Anc. Riwle 121, 32) 'consentir à', *The Clyffurd sall thaim haiff, for he / Ay lely has serwyrt to me* (Bruce I, 436) 'servir à', *To hym not vailith his preching, / All helpe he othe with his teching* (Rose 5765) 'valoir à'. Igualmente, al fr. ant. V + de + O responden *Se-sounez schal yow neuer sese of sede ne of heruest* (Will. Palerne 523) 'cesser de', *Malchus she preyid wyth humble chere, / Of leyser to make a short preyere* (Lives of H. Women 825) 'prier de', *hwo se is ful meseise, of alle beo heo cwite* (Anc. Riwle 20, 26) 'quitter de', *ase þeo ilke ðet serueð us of muche seruise þauh hit beo hore unðonkes* (*ibid.* 54, 8) 'servir de'. La construcción partitiva V + du, de la, des + O también viene calcada en casos como *Of smale houndes hadde she that she fedde / With rosted flesh or milk and wastel-breed* (CT. Prol. 146) 'avoir du', *Boyle ham, and in þe ende putte þerto of olde oyle and a litel of swynes grece wiþoute salte, and make a plastre* (Chaulliac's Grande Chirurgie 147, 17) 'mettre du', *Of soules fynde I nat in this registre* (Knight's Tale 2812) 'trouver du'. Los ejemplos citados no constituyen más que un reducido grupo de casos representativos. Podríamos ilustrar otros muchos verbos, aunque hay que hacer notar que en muchos calcos se ha prescindido posteriormente de la preposición.

1.3. *Preposicionalización de adverbios.*

1.3.1. El desarrollo preposicional de adverbios es también un fenómeno típico del inglés medio. Si las preposiciones constituyen un

⁵ Cf. la influencia francesa en el vocabulario de las estructuras adverbiales en mi artículo «The Latin Influence on the Germanic Development of the English Phrasal Verb», *English Philological Studies* 13, 1972, págs. 22-27.

signo de civilización, como ha sugerido Brøndal⁶, el inglés medio es un exponente de alta significación. No solamente se da un uso preposicional cada vez más numeroso de adjetivos y adverbios (*like, near*), sino también de participios, muchos de los cuales son calcos: *notwithstanding* (lat. *non obstant*), *lasting* (fr. *durant*) al lado de *during, outtaken* (fr. *excepté*) al lado de *except*, etc. Los desarrollos preposicionales que afectan al verbo preposicional son los de las partículas locativas que jamás funcionan como preposiciones en el período antiguo: *up, ut* y *down* en estructuras del tipo ...*was arived, as me rede, up his londe* (R. Glouc. 362), & *sche be deliueyrd owt slawndyr* (Kempe 108, 18), *they rolled doune the hylle* (Arthur 203, 28), *she bade hym fle downe that valey* (*ibid.*, 303, 7). Las otras partículas locativas adverbiales, *forth, away*, etc., nunca han desarrollado un uso preposicional por sí mismas, lo cual no quita que puedan aparecer en construcciones preposicionales del tipo *sche zed forth vn-to Hulle* (Kempe 129, 6), ...*and lade away sir Bors strayte unto his ferys* (Arthur 210, 21), *but at the laste they were dryven abacke over a litill ryver* (*ibid.* 36, 25), *and so it floterod abrode on the sea* (*ibid.* 197, 10)⁷.

1.4. El deterioro casual.

1.4.1. La pérdida de las desinencias casuales, con la única excepción de algunas formas pronominales y el caso posesivo de los sustantivos, es algo que alcanza su clímax en el período medio. No obstante, en el período antiguo ya tenemos pruebas de incertidumbre en el uso de los casos. Cf. el extraordinario intercambio de casos con un mismo verbo en *se faeder wið-sóc his bearne. and þæt bearn wið-sóc þone faeder. and aet nextan ælc freond wið-sóc oðres...* (Ælfric's Lives of Saints 494, 110), donde nos encontramos nada menos que con un dativo, un acusativo y un genitivo. La sensación de duda es manifiesta en la frecuente aparición de la disyuntiva enlazando dos

⁶ V. Brøndal, *Théorie des Prépositions*, Copenhague, 1950, pág. 18.

⁷ Decir que las preposiciones atestiguadas en las lenguas indoeuropeas antiguas pertenecían originariamente al grupo indiferenciado 'adverbio-preposición-prefijo' no es lo mismo que afirmar que las preposiciones eran en inglés antiguo, o incluso en germánico, un desarrollo a partir de adverbios (germánicos) como parece sugerir P. Roberts en su manual *Understanding Grammar*, Nueva York, 1954, pág. 227.

formas casuales distintas en las versiones nortumbria y 'Lindisfarne' de los Evangelios (*hine t him*). Esta incertidumbre culmina en el general sincretismo de los casos, a la par que muchas de las funciones de éstos son reemplazadas por preposiciones que, en conexión con un objeto, ya se repartían desde antiguo la expresión de la categoría casual. El sincretismo propiamente dicho ha redundado en un determinado número de fenómenos de gran trascendencia y que, de algún modo, afectan al uso preposicional: *a*) la transitivación plena de algunos verbos intransitivos; *b*) el desarrollo de un sujeto a partir de ciertos dativos en cláusulas activas; *c*) el desarrollo de un objeto directo a partir de un dativo instrumental; *d*) el desarrollo de un sujeto a partir de un dativo en construcciones pasivas. Evidentemente se trata de un hecho de singular importancia en la historia interna del inglés, que además ha determinado en gran manera su moderna tipología frente a la del inglés antiguo y las otras lenguas germánicas.

1.4.2. El fenómeno de transitivación plena puede apreciarse en aquellas imitaciones del francés en que la lengua ha prescindido posteriormente de la preposición. Este es el caso, por ejemplo, de *be displeased* a partir de *displease to* (fr. *displaisir, displeire à*). También se da el fenómeno con verbos nativos. Las preposiciones intentan con frecuencia el reemplazo de las desinencias casuales, pero no siempre llegan a arraigar en la lengua. Un ejemplo muy ilustrativo es el ingl. med. *And thankyd all to God* (Arthur 1478) —con objeto preposicional— al lado de *Thancand god, til erth he fell* (Cursor M. 3321 -C) —prácticamente con un objeto directo—, frente al ingl. ant. *And nam þa seofon hlafas & gode þancode* (Mark 8, 6) —con dativo—. Una clara evidencia de transitivación plena puede ya verse en *þanked be ure louerd ihesu crist* (OE. Hom. 3, 2). Como demuestra el posterior curso del idioma, esta alternativa es la que ha prevalecido.

1.4.3. El desarrollo de un sujeto a partir de un dativo en construcciones activas puede verse en casos como *In the time of his eelde he akide the feet* (Wyclif, 3 Kings 15, 23 —1.ª versión—), *Myn heued I aake* (*ibid.*, 4 Kings 4, 19), *That som of us, I trowe, hire hedes ake* (Troilus III, 1561), frente a *þo stod þe king & lou. & þei ech lyme hym ok* (R. Glouc. 4242), *to strang / wes þet wyn / teue. þet heued me akþ* (Ayenb. 51, 11), etc. Esta reinterpretación de un dativo como sujeto sólo puede explicarse basándonos en la confu-

sión 'dativo/nominativo' en sustantivos, en el artículo (demostrativo) —þa(n)/þe—, etc. De aquí que un texto temprano como *To þan mann þæt hys heafod æþ. oððer wurmas an þan heafedon rixiad. Nim senep sæd & næp sæd...* (Περὶ Διδάξεων 10 —Leech. III, 88, 14), aunque estructuralmente ambiguo con el invariable þæt, nos incline a interpretar la estructura como persistencia de la antigua construcción. Es de notar que las estructuras con el verbo *achen* acaban eliminando la construcción de dativo, así como la interpretación de sujeto. A pesar de los decididos y hasta cierto punto duraderos intentos de perpetuar la noción antigua de dativo por medio de un objeto preposicional con *to*, la pervivencia de las estructuras originarias está también clara en casos como *Cracche vs, or clowe vs, and in his cloches holde, / That vs lotheth the lyf* (Piers, Prol. 154 -B-), *For sith it liketh yow, my lord, quod shee* (Clerk's Tale 845), «*Grisilde*», *quod he...* «*How liketh thee my wyf and hire beautee?*» (*ibid.*, 1030), *Wherefore, lord, if my service or I / May liken yow, so beth to me benigne* (Troilus I, 430). Nótese que la relación de dativo viene refrendada por la desinencia verbal que concuerda con el sujeto. Esta pervivencia coexiste con el uso preposicional a través de todo el período medio e incluso posteriormente en el período isabelino: ... *and sette such ascry / Upon the thinges and ous bothe, / That it schal to ous alle lothe* (Conf. Am. VII, 3721), *Ne to no creature made she chere / Ferther then that hit lyked to Arcite* (Anelida & Arcite 108), etc. Pero también hay casos en los que no tenemos uso preposicional y ni el presunto dativo ni el verbo acusan signo distintivo alguno que indique tal relación. En *Whanne dame Prudence... hadde herd al that his husbonde lyked for to seys* (Tale of Melibee 1603) no es posible saber si realmente tenemos un dativo. Tampoco es posible aceptar un solo análisis de *For certes, lord, so wel us liketh yow / And al youre werk, and evere han doon, that we...* (Clerk's Tale 106). Lo interesante del caso es que eventualmente asistimos a la total reversión de la relación 'verbo/sujeto': *Thez mon & wommon be sengul boþe, / As dedly synne thei schulen hyt loþe* (Myrc's Duties of a Parish Priest 214), *If ye like ye may spyn, moder, in the ship* (Noe 361)⁸.

⁸ Cf. los desarrollos del ingl. ant. *þyncan* (ingl. mod. arcaico *methinks*), *lystan*, así como el resultado de la frase *me were liever*. Véase O. Jespersen,

1.4.3. El desarrollo de un objeto directo a partir de un dativo instrumental está documentado en casos del tipo *loond that flowith mylk and hony* (Wyclif, Exodus III, 8) frente al ingl. ant. *on þæt land þe þe flewð meolce & hunie* (Ælfric, id.), y frente a la traducción bíblica moderna: *into a land that floweth with milk and honey* (Douay, id.). Paralela es sin duda la construcción que tenemos en *And he had made a conduyt vnder erthe so þat the .iiij. welles at his list on scholde renne milk, Anoper wyn & anoper hony* (Mandev, 185, 26). Como en el punto anterior, siempre existió la posibilidad de perpetuar el dativo con una construcción preposicional. Cf. la coexistencia del ingl. ant. *& on Sardinium mon geseah twegen sceldas blode swætan* (Orosius 188, 24), al lado de *Pilates nom þo ihesu crist. and hyne heyhte bete. / þat al his swete likame. of blode gon to swete* (OE. Miscellany 48, 377). Sin perjuicio de que ciertas estructuras transitivas modernas puedan deberse a usos analógicos de la reinterpretación instrumental citada (cf. *perspire, trickle*, etc.), la importancia del desarrollo es desde luego mínima.

1.4.4. Mayor trascendencia tiene la conversión de un dativo en sujeto de construcciones pasivas. Sabido es que las estructuras impersonales con *hit* y el verbo en pasiva acaban por desterrar a las construcciones con *man* a comienzos del siglo xv: *þrefter þo þe þuhte iponked hit beo þe. lihtest hider to us* (St. Juliana 63, 5 -B-). Siendo así que estas estructuras prescinden a menudo del sujeto impersonal, y dado que las desinencias tienden a desaparecer en el nombre, nos encontramos con casos como *Allmihti godd bie ze-þanked ðat tu swa wel understan(c)st ðe seluen!* (Vices & Virtues 23, 6), donde todas las circunstancias son propicias para la reinterpretación del presunto dativo como sujeto en vez de objeto indirecto. De aquí que también tengamos, analógicamente, *se ðe was, and is, and æuremo bieð, and sod godd. Iþanked bie he!* (ibid. 97, 4), en contraposición a estructuras del tipo *Iþonked wurðe drihtene. / þe alle domes waldeð* (Laz. 20827 -A-). El módulo pasivo surgido aquí de la 'eliminación' de *hit* (y la subsiguiente reinterpretación del dativo), también ha podido generarse en estructuras con un objeto directo y otro indirecto, siendo obligatoria la 'retención' del objeto directo: *Hym was brought a sop in win* (Rich. Coer de L. 3173) — 'he was brought'.

A Modern English Grammar on Historical Principles, vol. III, § 12.2.3 y vol. V, § 11.2.

Tenemos pues un 'dativo beneficiario' que puede funcionar, con ciertos verbos, como sujeto de la construcción pasiva; es decir, hay verbos que admiten dos pasivas distintas: (1) *that was forgiven me*, (2) *I was forgiven that*. (1) perpetúa la construcción antigua. Cf. *wurðe ham alle sone hare sunnen forzeuene* (St. Marharete 20, 19)⁹. He aquí un rasgo sumamente idiomático de la lengua inglesa que derrama luz sobre la formación de la pasiva de gran número de verbos preposicionales con un objeto solamente, así como de ciertas estructuras con dos objetos —directo y preposicional—, en las que se puede tomar como sujeto este último por efecto de la gran cohesión de que son portadoras¹⁰. (Véase más adelante.)

1.4.5. Junto al sincretismo en sí, tenemos la sustitución analítica de la flexión nominal por parte de objetos preposicionales, lo cual liga estrechamente la pérdida casual y el desarrollo cuantitativo del verbo preposicional. Ya hemos hecho referencia a algunos intentos de sustitución analítica para perpetuar la relación casual. También nos hemos referido a la frecuente coexistencia de la alternativa analítica y sintética desde el propio período antiguo: *Hii were derend to me in ire* (Paris Ps. 54, 3) frente a la construcción pura de dativo *hio ful oft dereð unscyldegum* (Lays of Boethius 4, 36). Ha de tenerse presente que el período medio es una época de transición, percibiéndose cierta inestabilidad. Así, por ejemplo, junto a la estructura analítica de dativo con *to*, que ya aparece en el período antiguo en casos como *bugan to*, aún nos encontramos en inglés medio variedad de usos sin preposición, tales como *þe viſte hweolp hette in obediencie. þet is ðet child þet ne buhð nout his eldre* (Anc. Riwe 88, 7), & *leið hire sulſ aduneward. & buhð him ase <he> bit* (*ibid.* 130, 11), frente a *buh ðe he seið a duneward. ðet ich muwe ouer ðe. þeo buhð hire. ðet to his fondunde. beieð hire heorte* (*ibid.*, 119, 9). El resultado opuesto puede verse en el verbo *thanken*, ya mencionado, que en inglés medio aparece a veces con *to*, desarrollando finalmente un uso puramente transitivo. El verdadero alcance del reemplazo ana-

⁹ En cambio, no podemos decir **this was abandoned him*, sólo *this was abandoned to him*. Cf. L. P. H. Eijkman, «The Passive Voice», *De Drie Talen* 6, 1890, págs. 159-170.

¹⁰ Cf. G. O. Curme, «The Proper Subject of a Passive Verb», *Modern Language Notes* 28, 1913, págs. 97-101; P. Haupt, «The Retained Object», *ibid.* 32, 1917, págs. 405-408; W. Rice, «The Retained Object», *English Journal* 25, 1936, págs. 772-774. Véase también O. Jespersen, *op. cit.*, vol. III, § 15.2.6.

lítico se pone de manifiesto si examinamos la abundante descendencia preposicional legada al período moderno. Cf., por ejemplo, los siguientes objetos con desinencia de genitivo en inglés antiguo: *þu þe þyrstende wære monnes bloddes xxx wintra, drync nu þine fylle* (Orosius 76, 33), *Swa orsorh wæs þæt wif under þam wæl-hreowan cwellere / þæt heo locade his goldes þe hi belifian wolde* (Ælfric's Lives of Saints 276, 220), & *he ðonne swae gebunden from ðæm diofle sargað ðæs, ... & ðencð ðæs timan hwonne he hit wurs geleanian mæge* (Cura Past. 226, 20). Estos verbos corresponden a estructuras preposicionales modernas con *of, for, at*, etc.¹¹

1.5. Debilitamiento preverbial.

1.5.1. Gran número de las estructuras preverbiales que en inglés antiguo iban acompañadas de objeto, tanto en función transitiva como intransitiva, fueron sustituidas durante el período medio por las estructuras del verbo preposicional. En cuanto a aquellas que constituían una oposición transitiva/intransitiva con respecto a sus contrapartidas sin prefijo, es evidente que el desarrollo del giro pasivo en las estructuras con sólo el objeto de la preposición, hizo del verbo preposicional un elemento idóneo para reemplazarlas. Nos referimos a estructuras preverbiales del tipo *And beloure that I belough er, theigh liflode me faile* (Piers VIII, 103), cuya pasiva podía ser reemplazada «preposicionalmente» desde las postrimerías del siglo XIII, gracias a la transformación pasiva de que iban siendo susceptibles estructuras como *I haue leuere... lesynges to laughe at and belye my neighbore* (Piers V, 414 -B-). Respecto a las estructuras no transitivas acompañadas de objeto, sobre todo las que representaban cambio de régimen u objeto, el reemplazo era de esperar si tenemos en cuenta el debilitamiento de los prefijos y la coexistencia, visible ya en el período antiguo, de las estructuras preposicionales al lado de las preverbiales. Tanto las estructuras preverbiales puras como las mixtas (*benimen fro, bereuen away from*, etc.) acabarían cediendo al tipo preposicional puro (*take from*) o adverbial-preposicional (*take away from*), estructuras preposicionales ambas con un objeto directo además del de la preposición. Debido al creciente sincretismo de

¹¹ Cf. F. T. Visser, «Cockney 'what are you doing of'», *English Studies* 32, 1951, págs. 76-77.

los casos, muchas estructuras en principio intransitivas se hicieron transitivas sin dificultad, sobre todo durante el período medio. Esto puede verse en *So þe wicked enemy, whiles he is not wipstonded in þe begynnyng, entriþ in litel & litel til he be all inne* (Imit. Christi 13, 9). Es obvio que el dativo propio de ésta y otras estructuras con *wið-* en inglés antiguo llegó a tomarse como objeto directo. En cualquier caso el reemplazo por parte del nuevo desarrollo preposicional era una solución perfecta, poseyendo además una ductilidad ausente en las estructuras fosilizadas, que a veces sobreviven. Nos referimos al contraste *withstand/stand against*.

1.5.2. La sustitución analítica de las estructuras preverbiales concuerda con la tendencia analítica evidente en el reemplazo de la declinación. Como apuntamos al comienzo, dicha sustitución no es privativa de las estructuras del verbo preposicional; las estructuras de la creación germánica efectúan una sustitución paralela¹². Nótese que tanto la decadencia casual y preverbal, como el desarrollo del giro pasivo en las estructuras del verbo preposicional con sólo el objeto de la preposición, redundan en un proceso general de transitivación, al que también han contribuido otros factores de menor importancia, tales como la identificación fonológica de factitivos y los intransitivos de donde derivan, la confusión de perfectos mutativos con construcciones pasivas y la omisión de la preposición de verbos preposicionales en estructuras con una cláusula introducida por *that* como objeto¹³. Pero para llegar a constituir perfectos sustitutos de las unidades preverbiales transitivizadas, las estructuras preposicionales tenían que evolucionar de una manera determinada. Esta nueva fisonomía será el cometido de la segunda parte de este estudio. Por otra parte, no perdamos de vista el hecho de que el proceso de sustitución efectuado por el verbo preposicional, más que

¹² Contrástense los dos tipos básicos de estructuras frasales modernas con las preverbiales del inglés medio en las siguientes parejas: *call away/bicallen, break apart/tobreken, burn up, away/forbrennen; look at/beloken, lie with/forlyn, slip (away) (from)/etslupen*.

¹³ Cf. *to boast of...* frente a *to boast that...* El inglés posee, no obstante, construcciones de verbos preposicionales + cláusula introducida por *that*, en las que la preposición no se pierde pero requiere un antecedente de la cláusula como su objeto propio: *he insisted upon it that...* Un uso paralelo del antecedente *it* puede verse en *I find it difficult that..., I regard it pleasant to...* Cf. L. P. H. Eijkman, «Werkwoorden met corzakelijk voorwerp + that-zin», *De Drie Talen* 51, 1935, págs. 17-23.

simbolizar una nueva creación pendiente de reemplazar algo caduco, representa la redistribución de una vieja estructura que siempre ha existido con las estructuras preverbiales acompañadas de objeto. La evidencia del gót. *jah bilaikand ina jah bliggwand ina jah speiwand ana ina jah usqimand imma* (Mark 10, 34) junto a *Atgibada auk þiudom jah bilaikada jah anamahtjada jah bispeiwada* (Luk. 18, 32), ... *jah bispiwun ina* (Mark 15, 19), también la proporcionan otras lenguas indoeuropeas. Cf. la eventual preferencia analítica del inglés: *auh þauh heo bispe-teð hire. mid hire blake spotle* (Anc. Riwele 129, 29), *Certes, synful mannes soule is bitraysed... and bispet by servage and subjeccioun of synne* (Parson's Tale 275), frente a ... *and shall scourge him, and shall spit vpon him, and shall kil him* (Auth. Version, Mark 10, 34), ... *and shall be mocked and scourged and spit upon* (Douay, Luke 18, 32). Es digno de mención el hecho de que el uso preposicional en general es algo que ha venido ganando terreno en el transcurso de las distintas lenguas indoeuropeas, tanto antiguas como modernas. En este proceso el inglés sobresa, sin duda.

2. EVOLUCIÓN DE LAS ESTRUCTURAS

2.0. Posición de las preposiciones.

2.0.1. Mencionábamos en nuestra introducción que el verbo preposicional inglés no sólo comparte con la creación germánica el proceso de sustitución analítica de las estructuras preverbiales, sino que además ha desarrollado estructuras muy parecidas a las de aquélla. Se trata de estructuras «cuasiadverbiales» en las que la preposición se aproxima al estado de autonomía o meta direccional característico de los adverbios. Siendo así que estas estructuras son el resultado de un fenómeno mediante el cual las preposiciones se desgajan de sus objetos para engarzarse con el verbo, habremos de concentrarnos en la movilidad y tendencias específicas de las preposiciones durante los períodos antiguo y medio. Distinguimos los dos tipos básicos de verbos preposicionales: los que poseen un objeto no preposicional adicional (categoría «a») y los que sólo poseen el objeto preposicional (categoría «b»). Ambas categorías pueden incluir una partícula locativa adverbial además de la preposicional.

2.1. *Posición normal delante de un objeto: V P O / P O V.*

2.1.1. Esta posición, a la que con toda propiedad responde el étimo del término «preposición», se da en todos los períodos de la lengua y en todos los tipos de cláusulas, con la única excepción de las construcciones pasivas desarrolladas durante el período medio en verbos preposicionales que carecen de objeto directo adicional, y de las construcciones relativas e infinitivas sin pronombre relativo en cualquier tipo de verbo preposicional. Esto viene ilustrado en el ingl. mod. *this fact was relied on, the fact that you rely on, the fact you rely on, the fact to rely on*, frente a *the fact on which you rely* (alternativa de *the fact which you rely on*) y *the fact on which to rely*. En construcciones infinitivas de carácter atributivo, tales como *that is hard to rely on*, no tenemos contrapartida alguna con orden preposicional normal. Los siguientes ejemplos ilustran casos representativos de las dos secuencias básicas de esta posición en inglés antiguo: *ðæt he wiðstande mid his spræce ðæm unryhtwillendum þe ðyses middangeardes waldað mid freore & u(n)forwandodlicre stefne* (Cura Past. 88, 21) V P O O (a) y O V P O (a), *ðonne se bryne þe on ðæm innoðe bið utaflihð [utaslihð] to ðære hyde* (ibid. 70, 5) V P O (b), *Ac ða sint to manianne þe for oðre bion sculon, ðæt hie geornfullice [geornlice] ða ymb sion þe hie ofer beon sculon* (ibid. 194, 15) P O V (b). La evidencia del inglés medio es lógicamente abundantísima. Cf. sobre todo las estructuras con preposiciones compuestas: *& drif ðe-ne swel azeanward urommard ðe heorte* (Anc. Riwle 123, 19), *that one com frowarde Camelot, and that othir com from the Northe* (Arthur 117, 29), *it byhoveth the to suffren wyth evene wil in pacience al that is doon inwith the floor of Fortune* (Boece L. II, Pr. 1, 91), *For thay are so heuy in erthely frenchype þat þay may noghte flee intill þe lufe of Iesu Criste* (Hampole, de Natura Apis—Sisam 42, 29), *So sir Lucyus with his swerde hit Arthure overthwarte the nose* (Arthur 223, 16), etc. (Véase más abajo la infijación de elementos en las formaciones con *-ward*).

2.2. *Postposición tanto con respecto al objeto como con respecto al verbo: V O P / O V P*

2.2.1. Aquí, igual que en los casos que siguen, el término «preposición» es del todo inexacto. Sin embargo, su uso sigue siendo váli-

do: todos sabemos que nos referimos a una función gramatical y no necesariamente a una «posición»¹⁴. Tanto la categoría «a» como la categoría «b» pueden aparecer en las dos secuencias básicas de esta postposición. En los siguientes ejemplos del inglés antiguo la preposición sigue a su objeto en perfecta anástrofe (variedad V O P): ... *hig læddon him to* (Luke 4, 40 —Corpus—) (a), *Se forma had and se oðer sprecað him betwynan* (Grammatica 127, 11) (b), pero también pueden aparecer elementos interpuestos entre el objeto y su partícula, con frecuencia el verbo (variedad O V P) aunque no exclusivamente: *Berað me husl to* (Bede 348, 4) (a), *þa gesamnode... & se here him fleah beforan* (OE. Chron. an. 1016, E 150, 18) (b). Por supuesto también puede haber elementos entre V O u O V: *het þa broðor him to* (Bede 442, 26). Es de notar que la anástrofe y la posición normal vienen a menudo contrastadas en las versiones de los Evangelios Anglosajones: *ga him of* (Luke 4, 35 —Corpus—) / *gaa of him* (ibid. —Lindisfarne—). Las estructuras postposicionales anastróficas sobreviven ampliamente a través de todo el período medio, perdurando en la poesía y canciones folklóricas de todas las épocas. En los textos medios las encontramos con relativa frecuencia en ambas categorías preposicionales: *Or prelat lyvyng jolily*, / *Or prest that halt his quene hym by* (Rose 7031), *I shall never se my lorde Arthure but yf I reskew hem that so lyghtly ar ledde us fro* (Arthur 210, 15) (a), *and sir Borce turned hym to* (Arthur 208, 17), ... *rode hym agaynste* (ibid. 236, 28), ... *dressys hym aftir* (ibid. 237, 27) (b)¹⁵. Lo mismo puede verse con otros elementos al margen de las partículas locativas propiamente dichas: *Whan sir Gawayne com hym nyghe, in Englyshe he asked hym what he was* (Arthur 229, 7)¹⁶. La postpo-

¹⁴ Cf., no obstante, los términos «postposition» usado por H. Duméril («La postposition», *Revue de l'Enseignement des langues vivantes* 43, 1926, págs. 66-70) y «positional particles» usado por J. Peprník («Problems of the Compound Verbs», *Journal of the Pedagogical College Olomouc, Lang. & Litt.* 2, 1955, páginas 207-222). No objetamos a estos términos, pero hay otros claramente contradictorios, por ejemplo «postpositive prefixes» (J. A. Shluktenko 1955) o «separated prefix» (Peprník, *op. cit.*). Más tolerables son los términos «adverbial preposition» y «prepositional adverb».

¹⁵ Nótese que la lengua poética hace especial uso de estas anástrofes. Ya hemos citado un ejemplo de *Rose*; otras muestras, también de ambas categorías, son: *Drawyng suche folk hym to* (3885), *Mekely I rede thou go hym to* (3382).

¹⁶ Las posiciones anastróficas, a pesar de mostrar una clara relación preposicional, evidencian sin duda un estado en el que las preposiciones son más in-

sición con respecto a objeto y verbo conjuntamente puede verse en cláusulas relativas introducidas por un auténtico relativo (en lugar de *þat*), por primera vez durante el período medio: *þeo at þan laste. / nuste nan kempe. / whae he sculde slæn on. / and wha he sculde sparien* (La3. 27484 -A-). Aquí tenemos un caso de la categoría «b» con la variedad posicional OVP. Una postposición similar puede ocurrir cuando el objeto, por razones de estilo o énfasis, asume el encabezamiento de la frase: *His freendes sente he to, at his instance... That hastily they wolden to hym come* (Merchant's Tale 1611). Este tipo de estructura aparece con frecuencia en Shakespeare: *Thy thoughts I cleave to. Wha's thy pleasure?* (Tempest IV, i, 165) y ha mantenido cierta vitalidad hasta nuestros días, en las circunstancias expuestas.

2.3. Postposición con relación al objeto, pero anteposición con respecto al verbo: OPV.

2.3.1. Se trata de estructuras, normalmente de la categoría «b», del tipo *forþon ure ylðran swultan & swiþe oft us from wendan ah se þe Godes freondscipe begyteþ ne þearf se næfre wenan þæt he him onwended weorþe, ac á ece standeþ* (Blickl. Hom. 195, 24). Estas estructuras también alternan en inglés antiguo con construcciones preposicionales en orden «normal»: *His modor and his gebroðru him to comun* (Luke 8, 19 —Corpus—) / ... *cuomon to him* (ibid. —Lindisfarne—), *þæt maing me of eode* (ibid. 8, 46 —Hatton—) / ... *mæht from mec eode* (ibid. —Lindisfarne—), *And hi him fram eodun* (ibid. 9, 33 —Corpus—) / *miððy foerdon from him* (ibid. —Lindisfarne—). Las postposiciones que hemos ilustrado van en perfecta anástrofe y forman secuencias pseudoprefijales. No obstante, la construcción preposicional normal puede alternar igualmente con estructuras O / PV: *se deofol him sune fram gewat* (Luke 4, 13 —Corpus—) / ... *eft-foerde from him* (ibid. —Lindisfarne—). Una frase afín con orden anastrófico puro viene ilustrada en *And sona se hreofla him fram ferde* (ibid. 5, 13 —Corpus—) / ... *offearrade from him* (ibid. —Lindisfarne—). Aunque las estructuras postposi-

dependientes y están más próximas a la categoría adverbial. Cf. los casos de anástrofe en las lenguas indoeuropeas antiguas, por ejemplo, el umbro *censtom-en, arvam-en*. Véase A. Ernout-A. Meillet, *Dictionnaire Etymologique de la Langue Latine*, París, 1951, pág. 557.

cionales O P V no ocurren en el período medio con la misma frecuencia que en el período antiguo, no es difícil encontrarlas en los textos medios tempranos. En el siguiente ejemplo vemos un caso representativo de construcción relativa sin omisión del relativo y con la preposición postpuesta a su objeto, pero antepuesta al verbo: *how god bigan þe lau hym gyfe / þe quilk þe Iuus in suld life* (Cursor M. 146 -C). Como vemos, la preposición no está en perfecta anástrofe ni tampoco constituye estructura pseudoprefijal.

2.3.2. Debido a que las preposiciones se unen a menudo al verbo al que preceden, lo mismo que ocurre con los adverbios —*ic min nett ut-lætte* (Luke 5, 5)—, podría parecer difícil distinguir las de los prefijos y de los adverbios antepuestos al verbo, sobre todo en el período antiguo. La ausencia de prefijación puede dilucidarse a la luz del comportamiento estructural de la unidad en cuestión. Por ejemplo, un caso del tipo *comon to him, behæfdon hine þæt he him fram ne gewite* (Luke 4, 42) demuestra fehacientemente que *fram-gewat* no es un compuesto, es decir, una estructura preverbal, en *he him fram-gewat* (*ibid.* 4, 35), ya que una estructura preverbal (como ocurre precisamente con *gewitan*) no se disocia normalmente para dar cabida a otro elemento. Por otra parte, la existencia o no existencia de una meta direccional para la partícula fuera de sí misma, es decir, la presencia o ausencia de un objeto-meta, distingue el carácter preposicional o adverbial de las estructuras (O) P V en la inmensa mayoría de los casos. En *& hig ne mihton hine inbringan & aleggan beforan him* (Luke 5, 19 —Corpus—) / *& hyo ne mihten hine in-bringen & aleggen be-foran hym* (*ibid.* —Hatton—), por ejemplo, la partícula *in* no tiene objeto-meta alguno, constituyendo por sí misma su meta direccional; *hine* es el objeto-meta del verbo e *in* es evidentemente un adverbio.

2.4. «Tmesis» e infijación en formaciones preposicionales.

2.4.1. Las combinaciones preposicionales de los adverbios *her*, *þær* con partículas locativas no siempre aparecen en formaciones postpositivas típicas del tipo *herinne*, *þærof*, sintéticas o al menos en secuencia directa. Esto suele ocurrir en el caso de *þær*, cuando éste introduce cláusulas relativas de verbos preposicionales, en cuyo caso la preposición con él relacionada tiende a asociarse con el verbo (véanse más abajo las posiciones «cuasi-adverbiales»), pero también

puede darse con *her* y *þær* en asociación con partículas locativas en cláusulas no relativas. Son estos los casos que ahora nos interesan. Se comprenderá que la denominación de «tmesis» es práctica más que genética: en realidad son las combinaciones las que surgen de las frases (con constituyentes en el mayor grado de aproximación posible) y no las frases las que se escinden. Aunque las partículas adverbiales de hecho constituyen estructuras equivalentes, tales como *ðæruppan*, *ðærut*, vamos a concentrarnos en las combinaciones con partículas esencialmente preposicionales. Los siguientes ejemplos ilustran casos representativos con *þær* en inglés antiguo: ... *ðæt he ðonne to fóo, gif he niede sciele, & se se ðe swelc ne sie, ðær no aet ne cume, ðeah hiene mon niede?* (Cura Past. 59, 9), *wæs seo eorþe to ðæs stanihte, þæt ðær naenigwuht wylgesprynges on gesewen beon mihte* (Bede 605, 28), *ðæt ðær ne sie wið gemenged nan gielp ðisses andweardan lifes* (Cura Past. 322, 15), *and þara murge and softe mid mæge on eardian* (Soliloquia 1, 13), *& ða wende he hine sona to his gebede, & sohte him ðær fultum to, & cwæð...* (Cura Past. 465, 28). En el período medio también nos encontramos con casos como *ich hit dude uor vuel: þau þer ne co me non vuel of* (Anc. Riwle 144, 26), pero la tendencia normal es hacia la síntesis: *zif me cheape et ou þe me(de) þet ariseð per-of* (*ibid.* 84, 5), *vngra-ciuse stondeð þer to zeines. and makieð ham unwurde to holden so heih þing* (*ibid.* 167, 22), *But thou must do as thou hyght. I accorde me thertyll* (Secunda 431).

2.4.2. La infijación del elemento regido entre los elementos constitutivos de la preposición regente viene ilustrada en casos como *monig oft gecwæð, / þætte suð ne norð be sæm tweonum / ofer eormen-grund ofer nænig / under swegles begong selra nære...* (Beow. 857). En el período medio son relativamente abundantes las muestras de infijación en las construcciones con el sufijo *-ward*: *Sche (that ilke Fortune) oonly, that is chaunged, as thow feynest, to the-ward, hath perverted the cleernesse and the estat of thi corage* (Boece L. II, Pr. 1, 11), *sche went fro-hym-ward be þe wey* (Kempe 103, 24), *as sche went to-Bristowe-ward* (*ibid.* 106, 32), ... *was more encresyd to-owr-lord-ward* (*ibid.* 207, 23)¹⁷. Sin duda, tanto los distan-

¹⁷ Estas infijaciones abundan especialmente en *Kempe*. Otros casos son: ... *to-Seynt-Iamys-warde* (109, 26), ... *to-Lyncoln-ward* (117, 33), ... *to-preson-warde* (135, 15), ... *to-me-ward* (158, 11), ... *to-hys-Passyon-ward* (187, 26). Cf. también ... *in-to-Ingland-ward* (100, 31), ... *owt of Ingland-ward* (102, 26).

ciamientos e infijaciones tratados en este apartado, como las anteriores postposiciones, responden al principio de autonomía originaria según el cual el ordenamiento sintáctico es independiente del orden de las palabras; en nuestro caso concreto, la continuidad o discontinuidad de la cadena preposición + objeto. Nótese que la posible discontinuidad no es exclusiva de las construcciones del verbo preposicional ni de las formaciones frasales con *her/þær*. Cf. *Nære hit* [no þæt hehste god] gif him ænig [butan wære, for] —þæm hit þonn[e] hæfde t[o wilnian] ne sumes goodes þe hit [self] næfde (Boethius 52, 26).

2.5. *Uso absoluto de preposiciones.*

2.5.1. Aquí las preposiciones no están simplemente postpuestas o separadas con respecto de sus objetos, ni van escindidas por éstos. Se trata de partículas, en principio preposicionales, que no están gramaticalmente relacionadas con objeto alguno en la estructura de superficie. Es lo que suele denominarse «uso elíptico». Resulta, no obstante, que, a nivel profundo, la conexión entre las partículas locativas en función adverbial y ciertos objetos preposicionales es en extremo íntima, siendo posible en muchos casos reemplazar a las unas por los otros: *he jumped over / he jumped over the fence, take your ring off / take it off your finger, he went along / he went along the road*, etc. Ya hemos apuntado que auténticos adverbios, fundamentalmente las partículas *up* y *down*, jamás atestiguadas como preposiciones en el período antiguo, han podido desarrollar posteriormente un uso preposicional a través de la mera adición de un objeto: *he went up / he went up the road*. En este caso el objeto *road* determina la noción de *up* en sentido longitudinal o de verticalidad relativa más la nota de contacto. Incluso en otros casos en que los adverbios no han desarrollado un uso preposicional, podemos efectuar ciertas determinaciones por medio de un objeto preposicional. Así el valor primario de «alejamiento» que posee *away* puede determinarse tanto en el sentido de «alejamiento» como en el de «acercamiento»: *he went away from the farm / he went away to the farm*. Es evidente, pues, que la unidad constituida por el objeto preposicional puede ser considerada como un objeto determinado, especificado, ya implícito (al menos indeterminadamente) en la propia estructura adverbial. Teniendo esto presente, se comprenderá que el

uso elíptico de las preposiciones, mediante el cual se prescinde de la especificación de un objeto, no es sino un fenómeno de condensación. Puesto que la evidencia de las lenguas indoeuropeas antiguas apunta al carácter originariamente autónomo de las preposiciones, previo a la posterior conexión gramatical de éstas con objetos-meta, podemos decir que el susodicho uso elíptico representa un retorno al estadio independiente, a menos que se trate de una reliquia. Esto último hay que descartarlo normalmente en germánico según hemos expuesto en otra ocasión¹⁸.

2.5.2. Hemos de distinguir dos grupos en relación con el uso elíptico de preposiciones: 1) preposiciones cuyo uso absoluto o adverbial ha cundido plenamente a través del período medio, 2) preposiciones cuyo uso adverbial es muy limitado. Como estas partículas siempre han poseído un uso preposicional bastante rico, es lógico que en ellas gravite de un modo especial la idea de un objeto sobreentendido. Esto ocurre sobre todo en el segundo grupo, cuyas partículas se usan fundamentalmente como auténticas preposiciones. El primer grupo lo representan las partículas *ofer*, *of*, *þurh*, *on* (*uppon*), *under*, según vemos en los siguientes casos: *evyn before hym there was a grete ryver; and the herte swam over* (Arthur 104, 30), *Caȝte of her coroun of grete tresore / And haylsed me wyth a lote lyzte* (Pearl 237), *and slyly in he lette hit slyppe thorow & sodenly he faltyth on the erthe* (Arthur 239, 27), *But, fayre damesel, ye shall ryde on before youreself, and I woll kepe myself in coverte* (ibid. 269, 25), *Than sir Bewmaynes put on his helme and buckeled on his shyld* (ibid. 328, 33), *Rychesse a girdell hadde upon* (Rose 1085), *Yif thou desirest power, thow schalt, be awaytes of thy subgetis, anoyously ben cast undir by manye periles* (Boece L. III, Pr. 8, 14), etc. Esta evidencia del inglés medio ilustra un proceso de transición. En inglés antiguo abundan menos, mientras que en el período moderno adquieren un gran desarrollo. El segundo grupo está representado por *ymb*, *wið*, *mid*, *to*, *bi(g)*. El ingl. ant. *ymb*, escasamente atestiguado con uso adverbial¹⁹, tal vez podría haber desarrollado un decidido uso adverbial paralelo al del al. *um*, de no haber sido reem-

¹⁸ Cf. mi artículo «The Origins of the Germanic Phrasal Verb», *Indogermanische Forschungen* 77, 1, 1972, págs. 79-86.

¹⁹ Cf. *forðæm ðæt wære his willa ðæt he moste ymb swincan* (Cura Past. 126, 24).

plazado por *abuten* durante el período medio temprano. Cf. *mycelum weredum him embe standendum* (Luke 12, 1), frente a *Ða cwæð he to þam þe him abutan stodon* (*ibid.* 19, 24). El ingl. ant. *wið* por otra parte, aunque ocurre en posición absoluta en casos como *forðæm he wisse ðæt hit bið swiðe unieðe ægðer to donne, ge wið ðone to cidanne ðe yfel deð, ge eac sibbe wið to habbenne* (Cura Past. 355, 21), o *ðæs leodhatan gewuna wæs þæt he wolde ælcne cuman swiðe arlice underfoon & swiðe swæslice wið gebæran, ðonne he æresð him to com* (Boethius 36, 29), ni ha desarrollado un verdadero uso adverbial ni ha sido sustituido por una partícula decididamente adverbial. La partícula *against*, que reemplaza la función originaria de *wið*, sólo raramente aparece como adverbio (*he is against*). Semejante es la situación del ingl. ant. *mid* y del ingl. mod. *with* que la reemplaza. Son muy contados los casos de *with* en uso absoluto: *to begin with, to start with, to end with*. El uso adverbial de *to* se da con mayor frecuencia. En inglés antiguo viene ilustrado en circunstancias como *ond nu fandiað swelce wræccan & teoð to, woldon underfón ðone weordscipe & eac ða byrðenne* (Cura Past. 51, 22), *Berað hire to hlæd, & ymbsittað hie, & gað to mid rammum* (*ibid.* 163, 9). Igualmente en inglés medio vemos *and ðe deouel bloweð to from ðet hit erest kundleð* (Anc. Riwe 134, 3), *Ye hold long the skayll; / Now lett me go to* (Prima 249). En inglés actual tenemos, además de la interjección despectiva *go to!* ya un tanto arcaica, cierto número de verbos del tipo *come to* 'volver en sí' (intr.), *fall to* 'lanzarse al ataque' (soldados), 'ponerse a comer' (gente del campo), *heave to, bring to, lie to* 'ponerse (estar) al paio, en facha, etc.' (argot marinero), *turn to* 'empezar faena, trabajo...', *push to* 'cerrar (puerta, etc.)'. En alemán, no obstante, tenemos muchas muestras de verbos con *zu* que en inglés han plasmado en construcciones completamente preposicionales después del período antiguo. Este es el caso del ingl. ant. *cweðan hine to / him to-cweðan*, que se corresponde con el verbo alemán con partícula adverbial *zusprechen* y con el verbo preposicional inglés del período moderno *speak to*. Muy parecido es el caso del ingl. ant. *bi(g)* en *bigstandan* (al. *bestehen* frente a *bestehen*). Aunque fundamentalmente posee un uso netamente preposicional, según aparece en *Him big stodan bunan and orcas* (Beow. 3047), *þa stodan him twegen weras big on hwitum hræglum* (Blickl. Hom. 121, 22), también ha desarrollado usos abso-

lutos sobre todo en el período moderno: *pass by*, *stand by*, *lay by*, *go by*, *come by*, etc.

2.6. Posiciones cuasiadverbiales.

2.6.0. Dentro de la gama «preposición dependiente/adverbio autónomo», todavía nos queda un uso que ocupa un lugar intermedio entre la relativa independencia de las preposiciones en las estructuras ilustradas en 2.2., 2.3., 2.4., y el uso completamente absoluto que hemos visto en 2.5. Se trata del estado cuasiadverbial que poseen las partículas de las dos categorías básicas del verbo preposicional («a» con objeto no preposicional adicional, «b» con sólo el objeto preposicional) en las siguientes circunstancias: 1) construcciones relativas de las categorías «a» y «b», introducidas por *þe*, *þær*, *þæt*, *swa*, con la preposición precediendo o siguiendo al verbo; 2) construcciones infinitivas de las categorías «a» y «b» con la preposición igualmente precediendo o siguiendo al verbo, en este caso el infinitivo inflexionado; 3) construcciones pasivas de la categoría «b» (éstas atestigüadas sólo desde finales del período medio) con la preposición también precediendo o siguiendo al verbo. Mientras todas las construcciones pasivas de la categoría «b» deben considerarse cuasiadverbiales en grado sumo, las de la categoría «a» son preposicionales cien por cien, con la única excepción de las pasivo-relativas O + relat. + sujeto + V (pas.) + P. He aquí precisamente las tres circunstancias que plasman el distintivo desarrollo angloescandinavo de los verbos preposicionales. La posición de la preposición tiene un correlato estructural, respaldado además evolutivamente, en los adverbios de las estructuras de la creación germánica en circunstancias similares: las cláusulas subordinadas (relativas, etc.), infinitivas y pasivas. Para que este correlato fuese perfecto hubo de desarrollarse en el seno de las estructuras preposicionales la pasiva de verbos intransitivos sin pérdida de la preposición.

2.6.1. Antes de proceder a la discusión de los tres grupos de estructuras cuasiadverbiales, nuestro objetivo central, conviene que hagamos unas cuantas precisiones. Ya hemos hecho referencia implícita a la única razón por la que estas estructuras no pueden considerarse idénticas a las de la creación germánica, ni los adverbios de éstas idénticos a las partículas de aquéllas: la existencia de un obje-

to-meta gramaticalmente ausente en los adverbios, pero visiblemente relacionado con las preposiciones. Esto puede verificarse empíricamente transformando las cláusulas relativas, infinitivas y pasivas, en cláusulas ordinarias. Estas transformaciones son la sustancia de la estructura-base del verbo preposicional²⁰. Debe notarse que, excepto en las cláusulas relativas de las categorías «a» y «b» con un auténtico relativo, y en las cláusulas pasivas simples de la categoría «a» sin especial cohesión²¹, las partículas de las estructuras cuasiadverbiales del verbo preposicional no pueden ser relacionadas gramaticalmente con ningún objeto dentro de la propia cláusula, a no ser que efectuemos alteraciones que trascienden el mero orden posicional. Para demostrar el carácter preposicional en relativas con partícula relativa («a» y «b»), infinitivas («a» y «b») y pasivas («b»), no tenemos más remedio que recurrir a la noción de objeto-meta y a su verificación por medio de transformación gramatical. Lo que acabamos de decir vale tanto para el período moderno como para los períodos antiguo y medio, teniendo en cuenta, no obstante, que la pasiva de «b» es un fenómeno medieval tardío.

2.6.2. Referente a las dos excepciones que hemos mencionado, a saber, las construcciones relativas con un verdadero relativo y las construcciones pasivas de la categoría «a» sin especial cohesión, no hace falta insistir en su carácter ostensiblemente preposicional. Incluso cuando el relativo aparece separado de la preposición, ambos pueden relacionarse gramaticalmente, es decir, podemos transformar el orden posicional sin ulterior alteración. Por ello, estructuras del tipo ... *þe lau hym gyfe / þe quilk the Iuus in suld life* (Cursor M. 146 -C-), *nuste nan kempe. / whæ he sculde slæn on. / and wha he sculde sparien* (Laz. 27485 -A-), son tan plenamente preposicionales como las del tipo *feoht wið þa þe wið me feohtað* (Paris Ps. 34, 1), *Ac ðu findst wið hwone ðu flitan* (Cura Past. 331, 5). Todavía más obvio es el caso de la pasiva de la categoría 'a' sin especial cohesión. Las únicas estructuras adverbiales de la pasiva de esta categoría son, por supuesto, las que resultan del desarrollo plenamente absoluto de la preposición cuando se prescinde de su objeto: *it was put under*

²⁰ Véase *art. cit.* en nota 1., e *id.*, «Nota sobre el Diverso Grado de Adverbialización en las Partículas del Verbo Preposicional Inglés», *ibid.* 39, 1970, páginas 339-341.

²¹ Es decir, el tipo *lose sight of...*, *this wast lost sight of*, etc.

(*the table*). Las estructuras cuasiadverbiales son, por otra parte, inexistentes en las cláusulas pasivas puras de dicha categoría en circunstancias normales. Los únicos desarrollos cuasiadverbiales de la pasiva de la categoría «a» hay que buscarlos bien en el seno de estructuras relativas como *a worthy place to be laid in* (además infinitiva), *the box it was put in*, etc., bien en casos de extrema cohesión: *this has not been taken care of*. (Véase más adelante.) Las construcciones relativas del período medio suscitan, no obstante, un problema en torno a la forma *þæt*. Constituye este elemento del inglés antiguo y medio (ingl. mod. *that*) un auténtico pronombre relativo con el que la preposición pueda ser relacionada gramaticalmente dentro de la propia cláusula? Sin duda que *þæt* era un verdadero pronombre en el período antiguo, como lo demuestran casos del tipo *þa þa hi þyder comon, & umbe oþer þing gesprecon hæfdon umbe þæt hi spreca woldon* (OE. Chron. an. 1070, A 206, 8), *Seo menniscnys wæs underfangen fram ðam godcundum worde, ðurh þæt ðe ealle þing sind geworhte* (Ælfric, Hom. II, 364, 13). En realidad, hasta el siglo XII *þæt* hace referencia normalmente a un antecedente neutro singular. Sin embargo, pronto comenzó a desarrollar el carácter de partícula relativa, neutra con respecto a género, número y caso²². Como tal, llegó a adquirir el estado del ingl. ant. *þe* y a partir del inglés antiguo tardío jamás aparece en conexión directa con una preposición, omitiéndose además con mucha frecuencia en el período moderno. Así podemos decir *the house that we live in / the house we live in / the house which we live in*, pero no tenemos equivalente alguno de *the house in which we live* con *that*. Por esta razón, las construcciones relativas introducidas por *that* deben considerarse con toda propiedad cuasiadverbiales, al menos en inglés medio y moderno, donde la preposición no puede ser relacionada con la partícula relativa sin salirnos del inmediato armazón sintagmático. Ciertamente *that* puede funcionar como auténtico demostrativo (*I rely on that, I live in that building*), pero nótese su carácter invariable en cuanto relativo: frente a *they bought those houses* decimos *these are the houses that they paid so much money for*.

2.6.3. Deberá quedar claro, después de lo que hemos dicho, que las posiciones cuasiadverbiales están en consonancia con la caracte-

²² Cf. J. Wülfing, *op. cit.*, vol. I, § 257, 258.

rística funcional básica de las preposiciones inglesas en otras circunstancias, durante los períodos antiguo y medio: posición relativamente libre y, consiguientemente, la posibilidad de diversos grados de distanciamiento con respecto a sus objetos, amén de las otras peculiaridades ya apuntadas. No obstante, dado el gran parecido entre las estructuras de la creación germánica y las del verbo preposicional, es posible que aquéllas hayan contribuido también a la consolidación de éstas.

2.7. *Las cláusulas de relativo.*

2.7.1. Las estructuras relativas que aquí nos conciernen son aquellas en las que la partícula del verbo preposicional está relacionada con un relativo y su antecedente²³. Un caso como el siguiente no representa, por tanto, el tipo estructural en cuestión: *ac he gelice slog & hiende þa þe him on siml wæron mid farende & winnende* (Orosius 130, 19). Las construcciones relativas, tanto de la categoría «a» como de la categoría «b», pueden ocurrir en inglés antiguo y medio con el orden preposicional normal, tal como aparece en el ingl. mod. *this is the person to whom I was talking this morning*. En el período antiguo, no obstante, la mayoría de las construcciones relativas del verbo preposicional vienen introducidas por *þe*, *þær*, *þæt swa*, seguidos de la preposición, la cual normalmente precede al verbo, ya sea forma personal, ya sea no personal (participial o infinitiva). En casos de perífrasis con infinitivo inflexionado, la partícula *to* del infinitivo impide, desde luego, que la preposición preceda inmediatamente a la forma infinitiva. Cuando se trata de una forma personal acompañada de auxiliar modal, éste suele quedar relegado, como se sabe, a la posición final. Esto también es frecuente con los auxiliares de los participios (*hafan*, *wesan*, *wyrdan*), pero, sobre todo en el caso de la pasiva, dicho orden puede alternar con la posición final del participio, bien precedido del auxiliar y éste de la partícula preposicional, o al revés. En cualquier caso, la partícula precede regularmente a una forma verbal. Por supuesto que este orden PV también se da en cláusulas ordinarias: *Ond him Adrianus*

²³ Entiéndase «especificativamente». Lo mismo vale decir de las combinaciones «pasivo-relativas» e «infinitivo-relativas» mencionadas en el curso de nuestro trabajo.

se abbud mid ferde (Bede 258, 9); cf. las anástrofes del tipo *& him mid eode* (*ibid.* 352, 17). En los siguientes casos el elemento relativo es la partícula *þe* con antecedente explícito: ... *þe he pæt mynster on getimbrade* (Bede 314, 16), ... *þe he ðonne on winnende wæs* (Orosius 112, 24), ... *ðe he ðonne ymb smeað* (Cura Past. 157, 14), ... *þe we ær ymb spræcon* (Boethius 23, 6), ... *ðe ge nú to gán sceolon* (Ælfric, Hom. II, 262, 21). Es de notar que el antecedente puede formar parte de una interrogativa indirecta, como en el ejemplo siguiente donde constituye el sujeto paciente de la misma: *Eft he frægn, hwæt seo þeod nemned wære, þe heo of cwomon* (Bede 96, 21). *þær*, con el valor del ingl. mod. *where*, puede introducir estructuras con un antecedente explícito (o implícito: *þa for he to oðre byrg þær Ambria se cyning on wunode* (Orosius 134, 32), *& eode þa on þa cétan þær se lichoma inne wæs* (Blickl. Hom. 217, 24), ... *þær se lichoma inne læg þæs deadan mannes* (*ibid.* 219, 14). Como ya hemos mencionado, *þæt* puede aparecer en construcciones ordinarias del tipo *þurh ure ealdan modor Euan us wearð heofonan rices geat belocen, and eft þurh Marian hit is us geopenod, þurh þæt heo sylf nu to-dæg wuldor-fullice inn-ferde* (Ælfric, Hom. I, 446, 20). Sin embargo, lo encontramos con mayor frecuencia introduciendo cláusulas en las que el verbo ocupa una posición final yendo precedido de la preposición: *sum bred geræce ðinra gebeda, ðæt ic mæge ón sittan oð ic to londe cume* (Cura Past. 467, 24). *þæt* requiere antecedente explícito como *þe*, el cual puede igualmente aparecer como constituyente de una interrogativa indirecta —en el caso siguiente, complemento directo: *ðæt hit wundor wære, hwær hie landes hæfden þæt hie mehten an gewician* (Orosius 80, 8). Finalmente el ingl. ant. *swa*, que normalmente introduce cláusulas comparativas, también ha adquirido el carácter de partícula relativa, según vemos en ... *wærð ge-hæld fram swa hwilcere utrumnysse* (sic) *swa he on wæs* (John 5, 4 —Hatton—). En estructuras de la categoría «a», tan sólo la interpretación de la preposición en sentido absoluto, es decir, elíptico, podría permitirnos la interpretación comparativa ordinaria de *swa*. Cf. ... *swa strangne læcedóm... swa he mæge ða mettrymnesse mid geflieman, & eft swa liðne swa se tydra lichoma mæge astandan* (Cura Past. 455, 29)²⁴.

²⁴ Obsérvese que una estructura del tipo *And swa hwilce byrðene swa him deofol on besette, ða hí bæron* (Ælfric, Hom. I, 208, 17) no es en realidad una oración relativa cuasiadverbial como parece dar a entender (aunque sin ésta ni

Cf. el siguiente uso del al. *so* en la Biblia de Lutero: *Segnet die, so euch verfluchen* (Luk. 6, 28); la versión anglosajona hace aquí uso de la construcción relativa normal: *Bletsiað þa ðe eow wiriað* (*ibid.*)²⁵.

2.7.2. Nótese que las estructuras relativas cuyo constituyente verbal está en pasiva siempre corresponden a la categoría «a» y pueden

otra terminología específica) van der Gaaf en *English Studies* 12, 1930, pág. 6, ya que *on* va relacionado con *him*. La estructura es tan normal como ... *ac God hi* (*ða sáwle*) *gescyppð þærrihite, and beset on ðone lichaman* (*Ælfric*, Hom. I, 292, 31), ... *deofol, þe symle Godes gecorennum éhtnyssse on bessett* (*ibid.* II, 200, 9), *and him sáwle siððan on besett* (*ibid.* 206, 25), etc.

²⁵ Nótese que la función relativa de *swa* en conexión con las preposiciones es muy distinta de la mera función comparativa o modal que B. Mitchell defiende en casos como *swa þæs modor ne bið / wæstmum geeacnod* (Elene 340), frente a la versión «relativa» (*whose*) de algunos traductores. Véase B. Mitchell, «Pronouns in Old English Poetry. Some Syntactical Notes», *Review of English Studies*, New Series (xv) 58, 1964, pág. 140. Cf., no obstante, la existencia de otros elementos, de algún modo relacionados con las preposiciones, y que (como ocurre con las partículas relativas) no pueden asumir un orden preposicional normal mucho más lógico en este caso que en el de aquéllas, ya que los elementos a que nos referimos no son jamás partículas relativas puras. Un caso particularmente obvio es cuando no tenemos un antecedente en una cláusula con *þat*: *fór, þat I wot of, ... I sey hym neuyr* (Kempe 56, 33) —cf. el esp. *que yo sepa...*—. Este es también frecuentemente el caso de la partícula comparativa *than* en inglés medio: *Thes eleven kyngis have more on hande than they are ware off* (Arthur 37, 12), *for thys knyght ys a man of more worshyp than thou wotist off* (*ibid.* 51, 15), *for he was nere kyn to hym than he wyste off* (*ibid.* 295, 32). Por otra parte, cf. la semejanza entre la partícula *that* y la comparativa en casos como *That same childe is he that prophetys of told* (Prima 332). Nótese que en contraste con lo anterior, los casos de simple coordinación del tipo *sum is old & atelich. & is ðe lease dred of* (Anc. Riwle 2, 35) '... y de los que...', son netamente elípticos. Cf. § 2.5.2. El patrón es regularmente «y/o + prep. + relativo». En inglés moderno abundan los elementos propiamente no relativos del tipo mencionado en inglés medio. Cf. ... *the thought of a philosophically trained mind, such as it would be utterly absurd to imagine primitive man to have been in possession of; as many as I can take care of; these were fewer than she told the story to*, etc. Es de notar, sin embargo, que la inserción de un demostrativo inmediatamente después de los citados elementos o secuencias nos permite encajar la preposición en un orden normal + un relativo: *such as (the one/that) in possession of which...*, *as many as those of whom...*, *fewer than those to whom...* Evidentemente, un caso como *none but were properly spoken to* no nos permite el orden normal, incluso previa inserción del demostrativo: sólo es posible la producción de una secuencia del tipo *none but those who were properly spoken to*. Las relativas del tipo *what you are looking at* o *I do not follow much of what you are holding forth about*, tampoco admiten una transformación preposicional normal (prep. + obj.) *ipso facto*. En estos casos *what* tendría que reemplazarse por *that* seguido de la preposición + el relativo correspondiente: *that at which...*, *that about which...* El orden normal se da con *what* solamente en interrogativas (directas o indirectas): *At what are you looking? ... about what you are...*

denominarse con toda propiedad «pasivo-relativas»: ... *þæs treowes dæl, þe his heafod on asetod wæs* (Bede 197, 7), ... *þe þæt mynster ongetimbred is* (*ibid.* 292, 6), ... *to urum eþele, þær we to gesceapene wæron, þæt is to heofenan rice* (Ælfric, Hom. I, 162, 18). Estas son las únicas estructuras pasivas cuasiadverbiales del verbo preposicional. (Véase más adelante.) Paralelamente, cuando el constituyente verbal de la cláusula relativa es una perífrasis de verbo personal con el infinitivo inflexionado de un verbo preposicional, también podríamos hablar de cláusulas infinitivo-relativas: *of þæm wege þe wit getiohhod habbad on to farenne* (Boethius 139, 28).

2.7.3. Las estructuras relativas del verbo preposicional en inglés antiguo, con la partícula locativa por regla general delante del verbo, se asemejan a las estructuras de la creación germánica en la cláusula subordinada, en las que la partícula adverbial ocupa la misma posición: *Be ðæm wæs suiðe wel gecweden ðurh ðone wisan Salomon, ðæte se se ðæt wæter utforlete wære fruma ðære towesnesse* (Cura Past. 279, 11). Como puede verse, aquí la subordinada de *utforletan* es precisamente una relativa. La semejanza también se refleja en el plano evolutivo: así como la partícula locativa adverbial de la creación germánica, en circunstancias que normalmente requerían el orden P V, empezó a usarse postpuesta con respecto al verbo ya en el período antiguo, también la partícula del verbo preposicional comienza a alternar el orden P V con el orden V P desde ese mismo período. De manera que junto a *Nóman hi eac swylce him wealhs-todas of Franclande mid* (Bede 58, 3), & *ðær stod micel disc on* (*ibid.* 164, 31), nos encontramos construcciones del tipo *se oðer had is, þe se forma sprecð to: dicis þu segst* (Grammatica 127, 8), paralelas de la creación germánica: *Ða cwæð an ðæs bisceopes þeowena hys cuða þæs eare sloh Petrus óf* (John 18, 26). Este orden se extendió tanto en las estructuras de la creación germánica como en las del verbo preposicional a partir del período medio. En los siguientes ejemplos vemos construcciones preposicionales relativas introducidas por *þat* con el nuevo orden V P: *Ðe drige stedes þat þe fule gost wandreð abuten* (OE. Hom. 85, 36), ... *þet ich chulle speken of* (Anc. Riwe 1, 11), ... *þet ich loke on* (*ibid.* 23, 16), ... *þet tu stonst azean* (*ibid.* 105, 29), ... *ðet he deieð up on* (*ibid.* 142, 9), ... *þet he ne mei nout helien wið* (*ibid.* 187, 6), ... *þet heo mei vlutten bi* (*ibid.* 195, 1), ... *þatt Crist wass borenn unnderr* (Orm. 7007), ... *þatt te La-*

ferrd Crist / Comm till (*ibid.* 8479), ... *that I was much beholdynge to* (Arthur 66, 8), ... *that Cryste dyed uppon* (*ibid.* 188, 11), ... *that the rever of Eufrate renmys by* (*ibid.* 193, 7)²⁶. Lo mismo vemos en estructuras con *þer*. En los casos que a continuación ilustramos también tenemos un antecedente explícito: *he is eke i liche men in one schipe ðet haueð monie þurles: ðer þet water þrest in* (Anc. Riwle 142, 9), ... *sodome þer loth his freond wunede inne* (*ibid.* 187, 1), ... *hom, ther sche cam fro* (Conf. Am. IV, 2960)²⁷. Otro aspecto del paralelismo evolutivo entre la creación germánica y el verbo preposicional es la existencia en ambos casos de numerosas muestras del orden P V, una vez que el cambio posicional llegó a su clímax a mediados del siglo XIII. Así, junto a *that Seth and his sistir siththe forth come* (Piers X, 148), encontramos todavía estructuras preposicionales P V a través de todo el período medio. Cf. *Ich wulle bitechen mi bodi to eauer-euich bitternesse þet tu const on biþenchen* (St. Marherete 12, 7), *He ðat alle cnewes to cnelið and alle menn hem to buzeð* (Vices & Virtues 51, 3), *For this Fortune that I of telle* (Rose 5463), ... *the gastfullyst man that ever they on loked* (Arthur 191, 22)²⁸.

2.7.4. Debemos constatar que la relativa pervivencia del orden P V durante el período medio, junto con la evidencia del orden V P desde el mismo período antiguo, sin duda corrobora la tesis de que los procesos lingüísticos son lentos en su forma de operar²⁹. La transición del inglés antiguo al medio (al margen de la discontinuidad dialectal) es un cambio gradual. Todas las estructuras del inglés medio que hemos ilustrado están plenamente documentadas en el pe-

²⁶ Nótese que la estructura del verbo preposicional permanece intacta tanto cuando es modificado por los auxiliares como cuando va subordinado a otros verbos. Cf. la construcción V(trans.) + infinitivo: *never jantylman more that ever we herde rede of* (Arthur 375, 17).

²⁷ No hay que confundir el relativo *þer* relacionado con una preposición y las combinaciones apuntadas en § 2.4.1: *vor vuel þet ter kumeð of* (Anc. Riwle 22, 20).

²⁸ Este orden es muy frecuente en la lengua poética. Otros ejemplos en verso son: ... *ete bred that benis in come* (Piers VII, 287), *Ne flour noon that ma can on thynke* (Rose 904). Paralelamente a lo que hemos dicho en nota 26., cf. el siguiente ejemplo también con un infinitivo dependiente de *heren*: *they ar the beste fyghtynge men and knyghtes of moste prouesse that ever y saw other herde off speke* (Arthur 34, 33).

²⁹ Cf. R. Menéndez Pidal, «Modo de Obrar el Sustrato Lingüístico», *Revista de Filología Española* 24, 1950, págs. 1-8.

ríodo antiguo³⁰. No obstante, tenemos una construcción que no parece estar atestiguada en el período antiguo. Nos referimos a la posición final de la preposición en cláusulas relativas sin omisión del relativo. Es el tipo ya ilustrado *whæ he sculde slæn on* (Laz, 27488 -A-)³¹. Esta construcción es obligatoria en inglés moderno cuando el verbo preposicional va referido conjuntamente con otro verbo al relativo (explícito), conforme viene ilustrado en el siguiente ejemplo: ... *in execution of those Lawes which they the people had themselves made, or assented to* (Tenuere of King and Magistrates 9, 26). Cf. los casos en que la construcción va encabezada por un objeto compartido conjuntamente por un verbo no preposicional y otro preposicional en régimen de coordinación: *This precious volume, of which I do not recollect one word, I immediately discovered and immediately applied myself to* (David Copperfield 177, 13). Huelga decir que las construcciones sin omisión del relativo, así como las construcciones normales con la preposición antepuesta al relativo, jamás han alcanzado el índice de frecuencia de las estructuras introducidas por las partículas relativas. Es más, la lengua no sólo ha mostrado una preferencia por las estructuras cuasiadverbiales, sino que además tiende en el momento actual a la total supresión de la única partícula relativa que ha conservado: *the lady that he stared at / the lady he stared at*. Lo mismo vale decir de las estructuras relativas de la creación germánica: *the book that he took away / the book he took away*. He aquí otra corroboración de la semejanza entre las dos grandes categorías estructurales de los verbos con partícula.

2.7.5. Paralelamente a las estructuras del verbo preposicional en las cláusulas relativas, el inglés ha producido construcciones con omisión del relativo y con la preposición al final de la cláusula, que en realidad no pertenecen a la categoría de verbo preposicional. Son construcciones en las que la preposición no está relacionada con verbo alguno propiamente dicho, sino con el objeto o predicado de un verbo: *the man she was the wife of, a friend I know the life of thoroughly*, etc.³². El origen hay que verlo en inglés medio. Cf. un

³⁰ Evidentemente en este período también las únicas construcciones relativas cuasiadverbiales de la categoría «a» son las pasivo-relativas: ... *þat owyr lord was leyd on whan he was takyn down of þe cros* (Kempe 71, 29).

³¹ Un tipo relativo puro puede verse en *whæch sche trostyld gretly on* (Kempe 33, 1).

³² Cf. T. Kalepky, «Weitere Auswirkungen der Präpositions-Attraktionem in

caso paralelo aunque no relativo: *and over all this contrey she is lady off* (Arthur 168, 7). (Véase más abajo la coexistencia de posición normal y cuasiadverbial con idéntica o diversa partícula.) En conexión con las estructuras relativas debemos mencionar también las cláusulas interrogativas. En éstas el pronombre o adverbio interrogativo por supuesto que no puede omitirse, pero la evidente tendencia a dejar la preposición relegada a una posición final también apunta a la misma pseudoadverbialización que hemos visto en las cláusulas relativas. Cf. el ingl. med. *Oute of what courte be ye com fro?* (Arthur 69, 3), *So thou say me the soth, what thou sought here thus sengly thyself alone, and what lorde or legeaunte thou art undir* (*ibid.* 231, 6)³³. La fuerza de esta tendencia arranca de la misma época que sus contrapartidas relativas, pero, como en el caso de estas últimas, nunca han llegado a eliminarse las construcciones preposicionales normales. Así en inglés moderno se mantienen las alternativas *At whom did he look? / Whom did he look at?, For what are you looking? / What are you looking for?* A la preferencia por el encabezamiento interrogativo y relegación de la preposición al final de la cláusula se deben sin duda las estructuras redundantes del tipo *Where is he at?*, así como las construcciones por el estilo del tipo *What are you going as?*, donde *as*, que no es una partícula locativa, responde a una formación analógica sobre la base de estructuras como *What are you looking at?, What are you aiming at?*³⁴. Podemos concluir, pues, que las preposiciones del verbo preposicional inglés en cláusulas relativas e interrogativas siempre han acusado una clara tendencia a separarse de sus objetos para entrar en asociación directa con el verbo³⁵.

Englischen», *Zeitschrift für französische und englische Unterricht* 28, 1929, págs. 353-355.

³³ Cf. el uso indirecto de *wher*, paralelo al de *þer* ya citado: *askyd hir wher was hir in* (Kempe 29, 3).

³⁴ Cf. R. C. Pooley, «A Note on Redundant 'At'», *American Journal of Philology* 7, 1931-32, págs. 387-388, y F. Fiedler, «Glossen zur Syntax des heutigen Englisch», *Neuphilologische Monatschrift* 9, 1938, págs. 194-196.

³⁵ De esta manera retornan en cierto modo al estado autónomo típicamente indoeuropeo. Cf. A. Meillet-J. Vendryes, *Traité de Grammaire Comparée des Langues Classiques*, Paris, 1960, pág. 574. Véase T. Mustanoja, *op. cit.*, pág. 347, y F. T. Visser, *An Historical Syntax of the English Language*, Leiden, 1963, vol. I, página 416.

2.7.6. La tendencia hacia la adverbialización de las partículas preposicionales en las circunstancias expuestas viene respaldada además en la coexistencia de construcciones normales y cuasiadverbiales, harto frecuentes durante el período medio: *Yet woll I beleve on thy Lorde that thou belevyst on* (Arthur 231, 16), ... *in whose seruyse thow arte entryd in* (*ibid.* 676, 35). Lo mismo encontramos en Wyclif: *but of alle þre, of þe whiche I spoke of in the bigynnyng* (Eng. Works 389, 5) frente a la construcción puramente cuasiadverbial *For whi þis almes þat clerkis speken of here* (*ibid.* 389, 2). Igualmente ocurre con otras partículas: *from... from, to... to*, etc.³⁶, pudiendo aparecer a veces dos preposiciones distintas: *In what order or what degre / Hole cherche haþ bound ye to, Kepe hit wel, I counsel þe* (Audelay, Poems 5, 130). Estas construcciones no deben confundirse con las coordinaciones de dos partículas preposicionales distintas del tipo ingl. mod. *you must look in and to the constitution*, o de dos verbos preposicionales como *this is intended for, though not limited to, students*. Es de notar que las coexistencias previas tampoco es extraño encontrarlas, aunque en menor grado, durante el período moderno. No debe sorprendernos, por lo tanto, que se hable de «grupos» o unidades compactas que pueden ser usadas como verbos transitivos³⁷ o que se diga que las preposiciones sufren «atracción verbal» en grupos como *to go for, to wait for*³⁸. Como veremos más

³⁶ Cf. G. Dubislav, «Studien zur mittlenglischen Syntax» (ii), *Anglia* 28, 1916, pág. 315, y T. Nakayama, *Studies in English Literature* (Tokio Imperial University) 18, 1938, pág. 579. Obsérvese el doble uso preposicional y adverbial en el al. *ich kann nicht an seine Leistungen herankommen, er springt aus dem Fenster hinaus (heraus), er läuft in den Laden hinein (herein)*, etc. Nótese, no obstante, que en inglés medio, *comen of*, por ejemplo, no debe considerarse adverbial en *For full tytyll knowe ye of what byrthe he is com of* (Arthur 300, 1), *I woll tell you of what kynne I am com of* (*ibid.* 317, 2); tratándose de estructuras relativas, sin duda tenemos una coexistencia de dos posiciones más que de dos categorías.

³⁷ H. Breusing, «Zur Umstellung der Präposition im Englischen», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 73, 1885, págs. 469-470; O. Jespersen, *Analytic Syntax*, Londres, 1937, págs. 33, 38, 41, 148. Cf. W. van der Gaaf, «The Passive of a Verb Accompanied by a Preposition», *English Studies*, 12, 1930, págs. 1-24.

³⁸ Cf. H. W. Fowler, «Preposition at End», *Tracts of the Society for Pure English*, Tracts 14 (1923), 15 (1924), 19 (1925); R. Volbeda, «On the Place of Prepositions», *English Studies* 8, 1926, págs. 143-152 y 169-181; E. Kruisinga (additional notes), *ibid.* 9, 1927, págs. 6-8 y 44; L. P. H. Eijkman, «De plaats van het voorzetsel», *De Drie Talen* 39, 1923, págs. 1-3 y 17-21; *íd.*, *íd.*, *ibid.* 44, 1928, páginas 1-4; T. Kalepky, «Präpositions-Attraktionen im Englischen», *Zeitschrift für französischen und englischen Unterricht* 28, 1929, págs. 173-179; M. M. Bryant,

adelante, el carácter transitivo de muchos verbos preposicionales constituye el rasgo más importante del desarrollo de la pasiva en inglés.

2.8. *Las cláusulas de infinitivo.*

2.8.1. Tras la discusión de las cláusulas relativas procedemos ahora al análisis del segundo tipo de estructuras cuasiadverbiales que ha producido el verbo preposicional inglés: las cláusulas infinitivas. Éstas consisten de un infinitivo inflexionado (al menos éste es su origen en inglés antiguo) acompañado de *to* y completando a un nombre o adjetivo precedente. Este infinitivo, en realidad un nombre verbal, objeto de la preposición *to*, lógicamente también puede aparecer con su propio objeto, cuando se trata de un verbo transitivo cuya acción no recae sobre el objeto precedente. Así, fuera de la esfera del verbo preposicional, tenemos 1) el tipo transitivo con sólo el objeto precedente: *I have many books to read*, o con otro objeto adicional (indirecto) susceptible, no obstante, de ser transformado en sujeto con ciertos verbos: *I have many books to read you (you were read many books)*, 2) el tipo pasivo: *there is a lot to be done*, 3) el tipo atributivo: *that is easy to solve*, etc. Si en lugar de estos infinitivos ponemos verbos preposicionales, tendremos la clase estructural que en este momento nos interesa, concretamente de la categoría «b» del verbo preposicional; si añadimos un objeto directo en los casos en que sea posible, obtendremos la categoría «a»: *you need a pen to write (that) with, that is easy to do without*, etc. Nótese que en ningún caso podemos cambiar el orden en el sentido preposicional normal (prep. + obj.) sin alterar la clase estructural. Cf. ... *to write with a pen*, ... *to write that with a pen*, ... *to do without that*. Como ocurre en el caso de la creación germánica, la unidad *to* + infinitivo inflexionado jamás admite la interposición de las partículas del verbo preposicional³⁹. Ya hemos mencionado que éste es pre-

«The End Prepositions», *College English* 8, 1946-47, págs. 204-205; M. B. Charnley, «The Syntax of Deferred Prepositions», *American Speech* 24, 1949, págs. 268-277; E. W. Stevick, «The Deferred Preposition», *ibid.* 25, 1950, págs. 211-214; F. T. Wood, «The Place of the Preposition with Interrogative Pronouns and Adjectives», *English Language Teaching* 12, 1957-58, págs. 86-94.

³⁹ Nótese, no obstante, que a partir del siglo XIV ha sido posible romper la unidad '*to* + infinitivo', insertando otros adverbios, particularmente de modo. Nos referimos a la conocida construcción del «split infinitive». Las contribucio-

cisamente uno de los criterios con que contamos para distinguir las estructuras preverbiales del inglés antiguo, de las de la creación germánica y el verbo preposicional (ya sea el tipo en cuestión o cualquier otro tipo). Es el contraste entre las secuencias *to* + prefijo + verbo (... *swiðe smealice to underseceanne* Cura Past. 209, 12, ... *micle ðe iēðre to oferfeohanne* ibid. 277, 25) y las secuencias partícula adverbial + *to* + verbo (... *forð to brenganne mid weorcum* ibid. 273, 19) y partícula preposicional + *to* + verbo que son las que nos ocupan. Evidentemente no nos concierne el tipo *to* + verbo + (objeto +) partícula preposicional + objeto en inglés moderno: *to throw light on something* (categoría «a»), *to carp at somebody* (categoría «b»), o () partícula preposicional + objeto + *to* + verbo () en inglés antiguo: *ðonne magon ge ongitan þæt he [is calles na]uht wið his sceppend to metanne* (Boethius 72, 17). Las cláusulas infinitivas «cuasiadverbiales» del verbo preposicional son los siguientes tipos que a continuación ilustramos en inglés moderno para pasar luego a los períodos antiguo y medio. El tipo (1) lo constituye la categoría «a» (transitiva) antecedente + *to* + verbo + objeto directo + partícula preposicional; cf. el ejemplo citado más arriba ... *a pen to write that with*. El tipo (2) lo constituye la categoría «b» en su modalidad no atributiva e intransitiva, independientemente de que algunos verbos puedan actuar también como transitivos; se trata de la secuencia antecedente + *to* + verbo + partícula preposicional: ... *something to worry about*, ... *a pen to write with*. En el tipo (3) tenemos la modalidad atributiva, que puede ser transitiva (categoría «a») o intransitiva (categoría «b»). La secuencia transitiva atributo (+ nombre) + *to* + verbo + objeto directo + partícula preposicional viene ilustrada en casos como *that is too big to hit that with*. ... *a very big hammer to hit that with*. La intransitiva atributo (+ nombre) + *to* + verbo + partícula preposicional puede verse en ... *a nice girl to look at*, ... *nice to look at*. En el período antiguo los tres tipos «cuasiadverbiales» de las estructuras infinitivas aparecen indistintamente con el orden () partícula preposicional + *to* + verbo, como es normal en las estructuras de la creación germánica. El tipo (1) puede verse en *þæt he þær forgefe stowe mynster on to timbrenne þæm*

nes en este campo han sido numerosas, sucediéndose sin interrupción desde el último cuarto del siglo pasado, época en que H. E. Shepherd (1881) y F. Hall (1882) ya toman conciencia de la construcción como fenómeno contemporáneo.

foresprecenan... (Bede 238, 23). Nótese que funcionalmente equivalentes son las estructuras finales con uso absoluto de la preposición: *þa sealde se cyning him sweord, þæt he hine mid gyrde* (ibid. 138, 4). El tipo (2) viene ilustrado en casos como *s]io grundlease swelgend hæfð [swi]ðe mænegu westu holu on to gadrienne* (Boethius 19, 7), *Gif ðær ðonne sie gierd mid to ðreageanne, sie ðær eac stæf mid to wreðianne* (Cura Past. 126, 1). Por último, los dos ejemplos siguientes representan el tipo (3): *þeah heo ær gladu wære on to locienne* (Boethius 14, 14), *ða syndon swyþe fægere & lustsumlice on to seonne* (Orosius 32, 13). Nótese que aunque este orden P / V con la partícula infinitiva interpuesta es la estructura normal en inglés antiguo, ya en el mismo período nos encontramos alguna vez estructuras preposicionales infinitivas, cuasiadverbiales, con el orden VP: *ðæt me lihtede candles to æten bi* (OE. Chron. an. 140, E 266, 12).

2.8.2. Siguiendo el mismo proceso evolutivo de la creación germánica y las cláusulas relativas del verbo preposicional, el orden VP también acaba triunfando en las estructuras preposicionales de infinitivo. Este es ya sin duda el orden normal en los textos medios en prosa. En los siguientes ejemplos vemos la categoría «a» en su modalidad no atributiva: ... *& scheld to werien ham mide* (Anc. Riwe 22, 23), ... *a fagot to bren þe wyth* (Kempe 36, 15), ... *syluer wyth good wyl to helpyn hym wyth* (ibid. 57, 5). A la misma categoría pertenecen las estructuras pasivo-infinitivas siguientes, que no pueden darse en la categoría «b» al no tener ésta objeto directo susceptible de convertirse en sujeto paciente: *& sche had no preste to be schrevyn to* (Kempe 80, 36), *sche had no bed to lyn in ne no clothys to be cured wyth* (ibid. 86, 1). La modalidad atributiva la tenemos en *to fynd hym to the scole or to such besynes that he shalbe most appte to have a onnest and trew lernyng by* (Testamenta Eboracensia 33, 28). La categoría «b» también viene ilustrada en ambas modalidades. Estructuras no atributivas son ... *agrot. forte deien uppon* (Anc. Riwe 116, 25), ... *a palfry to ryde uppon* (Arthur 147, 26). Nótese que las estructuras con *for* final permiten la inclusión del sujeto de la cláusula infinitiva, entre dicha partícula y la partícula infinitiva *to*: ... *ordeynd a schip for hem-self to seylyn in* (Kempe 66, 20), ... *abbeys for my lofe for religiows men & women to dwellyn in* (ibid. 203, 31). La modalidad atributiva de «b» tanto con atributo + nombre como con atributo solamente, aparece en *for swetter place*

/ *To pleyen inne he may not fynde* (Rose 622), *of which clothyng if the beautie be agreable to loken uppon, I woll...* (Boece L. II, Pr. 5, 87), ... *thys book shal be plesaunte to rede in* (Arthur, Preface cxiv, 8)⁴⁰. Igualmente, así como en el caso de las cláusulas relativas aún nos encontramos con el orden P V en el período medio, así también vemos a través de todo este período construcciones infinitivas con anteposición de la preposición en secuencias cuasiadverbiales. He aquí algunos casos representativos en verso: *And caught a bronde him with to smyte* (Sowd. of Bab. 2010) —categoría «a» activa y no atributiva—, *Som worthy place in to be laide* (St. Cuthbert 4653) —categoría «a» pasiva y atributiva—, *I shal thee shewen mater of to wryte* (Parl. of Fowls 168) —categoría «b» no atributiva—, *A swete perell, in to droun* (Rose 4710) —categoría «b» atributiva con atributo + nombre—, *So good inne for to dwelle or be* (*ibid.* 653), *Nakid they wer en fairest on to see* (Bochas I, 621) —categoría «b» atributiva con atributo solamente; nótese en el primer caso la presencia de la partícula final adicional *for*. Hay que guardarse de no confundir estas estructuras ni con las secuencias adverbiales de infinitivo, del mismo orden y con la misma partícula (*And semed sathan on to sei* Cursor M. 7446 -C-, *him semed satanas on to se*, *ibid.* -F-), ni con las preposicionales infinitivas de orden preposicional normal con partícula + objeto delante del infinitivo inflexionado (... *hadde gouvernaunce / Vpon this child tawaiten and to see*, Bochas II, 3613).

2.8.3. Las construcciones infinitivas, tanto de la categoría «a» como de la categoría «b», son en todos los casos no atributivos muy similares a las construcciones relativas. Es más, así como las cláusulas relativas cuasiadverbiales son siempre susceptibles de ser transformadas en estructuras preposicionales normales con la preposición antepuesta a un relativo, las cláusulas infinitivas citadas pueden transformarse igualmente en estructuras preposicionales normales «infinitivo-relativas»: *strait these nimble motionists can finde no eev'n leggs to stand upon* (Tenuere of King and Magistrates 57, 1) = 'upon which to stand'. Nótese, en cambio, que las cláusulas atributivas en las que no hay más elemento después de la cópula que el atributo,

⁴⁰ Obsérvese que tanto las no atributivas como las atributivas pueden aparecer con el sujeto (precedido de *for*) entre el nombre o secuencia atributiva y la secuencia *to* + infinitivo: *and by that maner on the tyffte honde is a fayre fourde for horse to drynke off* (Arthur 255, 3).

no admiten transformación alguna dentro del mismo molde estructural: *that house is better to live in, this is very difficult to account for*, etc. Esto nos lleva a afirmar que las preposiciones de estas cláusulas son más adverbiales que las de sus contrapartidas no atributivas y que las de las cláusulas relativas. Lo mismo vale decir de las cláusulas de gerundio del tipo *She is an edge-tool, and requires great care in dealing with* (David Copperfield 522, 28), *These warm, bright May days were wonderful days for being in love on* (Antic Hay 96, 10)⁴¹.

2.9. Las cláusulas pasivas.

2.9.1. Aquí descubrimos la característica estructural del verbo preposicional que tiene mayor significación histórica en la evolución general de la lengua inglesa: la transformación pasiva de la categoría «b». Esto repercute en un desarrollo muy adverbial de la preposición, efectuando además un peculiar fenómeno de transitivación en gran número de verbos⁴². Es evidente que las construcciones pasivas son algo normal en la categoría «a», ya que se trata de verbos

⁴¹ Las únicas estructuras infinitivas con orden preposicional normal a partir del período medio, en la modalidad atributiva, son evidentemente las de la categoría «a» (el objeto del infinitivo no es el objeto precedente): ... *nice box to put it in*. Con verbos preposicionales de la categoría «b», las únicas estructuras infinitivas que admiten el orden preposicional normal son aquellas en que la secuencia atributiva precedente tampoco contiene el objeto (subyacente si se quiere) del infinitivo: *I am neuyr worthy to lokyn on hym ne zou neipyr but vp zowr gret mercy* (Kempe 196, 5). En una lengua como el irlandés, no obstante, donde las preposiciones se declinan con un objeto, sí que podemos tener estructuras infinitivas precedidas del objeto (no anafórico) del verbo preposicional (infinitivo + preposición), o del atributo o secuencia atributiva cuyo sujeto es el objeto subyacente del infinitivo. Cf. (1) *Nil leabhar agam le caint faoi* 'I have no book to talk about' (literalmente: 'not is book at me with/to talk under it'), (2) *Is leabhar deas é seo le caint faoi* 'this is a nice book to talk about' (literalmente: 'is book nice it this with/to talk under it'), (3) *Tá an leabhar seo deas le caint faoi* 'this book is nice to talk about' (literalmente: 'is the book this nice with/to talk under it'). Evidentemente en inglés nos encontramos con toda una gama: posición cuasiadverbial no susceptible de orden normal (3), posición cuasiadverbial susceptible de orden normal (1) y (2), posición normal, etc. Véase mi artículo «Nota sobre el Diverso Grado de Adverbialización en las Partículas del Verbo Preposicional Inglés», *Filología Moderna* 39, 1970, págs. 339-341.

⁴² Con esto culmina el proceso general de transitivación al que hemos aludido más abajo. Como resultado de este proceso, el inglés se caracteriza por el frecuente uso de la voz pasiva. Cf. H. R. Warfel, «Frequency of the Passive Voice», *College English* 15, 1953-54, pág. 129.

transitivos con un objeto directo y otro preposicional. No hace falta más que tomar el objeto directo como eje de la construcción. En efecto, las construcciones pasivas de la categoría «a» abundan en todos los períodos de la lengua tanto antes como después del cambio del orden P V al orden V P. Naturalmente, los únicos tipos de pasiva cuasiadverbial en esta categoría hay que buscarlos dentro de la esfera de las cláusulas relativas e infinitivas, es decir, en construcciones pasivo-relativas o pasivo-infinitivo-relativas: *the bag it was put in, a comfortable chair to be seated on*. No en las cláusulas pasivas ordinarias: *it was put under the table*. En inglés antiguo no es difícil encontrar casos como ... *þe se halga lichoma mid gegyrwed wæs* (Bede 376, 15), ... *þe ðeo rode wæs of iwroht* (Holy Rood Tree 2, 1), con el nuevo orden V P en ... *þe heo bewunden wæs mid* (Ælfric's Lives of Saints 438, 94). Igual ocurre en inglés medio, como lo evidencian estructuras paralelas pasivo-relativas o pasivo-infinitivo-relativas, tanto con el orden V P como P V: ... *the feld of blood þat was bought for the .xxx. pens þat oure lord was sold fore* (Mandev. 62, 4), *Som worthy place in to be laide* (St. Cuthbert 4653). A pesar de la ausencia de pasiva en la categoría «b» durante todo el período antiguo y parte del medio, no cabe duda que las construcciones de esta categoría, las de la categoría «a» y las de la categoría adverbial o creación germánica, guardan una gran semejanza externa entre sí: en las cláusulas relativas e infinitivas la categoría «b» ha producido estructuras cuasiadverbiales muy parecidas a las de las otras dos categorías. Es precisamente por esto por lo que en otra ocasión hemos considerado más que apropiada una interpretación sistémica. Ante un sistema de construcciones paralelas en las tres categorías, con la única excepción del espacio vacío representado por la citada ausencia, no es fácil descartar la posibilidad del fenómeno analógico⁴³.

2.9.2. Las primeras muestras de construcciones pasivas en la categoría «b» están atestiguadas hacia el final del siglo XIII. En textos de este período ya se ven estructuras del tipo ... *þat euermar sal of be spoken* (Cursor M. 8324 -C-) y a partir de la segunda mitad del siglo XIV aparecen cada vez con más frecuencia, observándose a veces formaciones muy interesantes. Cf., por ejemplo, junto a *Whanne poverte is comen upon* (Rose 5462), la estructura ... *kyndred þat is*

⁴³ Véase *art. cit.* en nota 2.

zeue to (Wyclif, Eng. Works 390, 30), frente a ... *kynred þat it is entaylid to* (*ibid.* 390, 20), ... *þat siche londe is zeue to* (*ibid.* 390, 23), estas dos últimas de la categoría «a»⁴⁴. En el siglo xv el proceso ya está en plena marcha, como lo demuestran estructuras del tipo ... *hit was sir Tramtryste that... and than was he mucche made of* (Arthur 389, 10), al lado de *lete hym be sent for to come* (*ibid.* 10, 40), *he ys full lothe to... but if he be sore sought on* (*ibid.* 116, 32), etc. Conocidas son las dos circunstancias fundamentales que acompañan a las primeras formaciones pasivas: (1) la desaparición del indefinido *man* (*me*), sujeto de construcciones impersonales, en favor de construcciones pasivas con sujeto lógico indefinido⁴⁵; (2) el desarrollo de un sujeto a partir de un dativo en estructuras pasivas normalmente por él encabezadas ya desde el período antiguo. Ante la creación de estructuras del tipo *And yitte am I graunted on grounde, as I guesse / To justifie and juge al þe Iewes* (Tapiteres & Couchers 271, 23) sobre la base de *Hym was graunted*, es decir, a través de la reinterpretación de un objeto indirecto como sujeto gramatical, no es extraño que también se haya dado un desarrollo paralelo en la categoría «b» del verbo preposicional. El objeto preposicional es reinterpretado como sujeto, asumiendo la posición inicial de la frase y quedando la preposición relegada al final de la misma, como ya hacía tiempo había quedado establecido en las cláusulas relativas e infinitivas que hemos venido analizando. Gracias a esto construcciones como *I bid for that antique, this is the antique I bid for, this is too valuable to bid for*, etc., pudieron desarrollar transformaciones en las que el verbo admite la pasiva: *the antique was bid for* (estructura pasiva pura), *the antique that was bid for* (pasivo-relativa sin posibilidad de transformación en el sentido preposicional normal), *the antique to be bid for, ... good enough to be bid for* (pasivo-infinitivas no relativas). Es de notar que el agente (o agentivo) con frecuencia no viene especificado gramaticalmente: *The second kynd of conference was agreed upon* (Parliamentary Debates in 1610 46, 1), *for that he held theyme not fitt to [be] bargained for at all either by supplie or support* (*ibid.* 46, 15).

⁴⁴ Esp. 'que es dotado' frente a 'al que le es vinculado', 'a quien le es dada'.

⁴⁵ Cf. J. Frölich, «Der indefinite Agens im Altenglischen», *Sweizer anglistische Arbeiten* 25, Berna, 1951, y Sra. de Jud-Schmid, «Der indefinite Agens von Chaucer bis Shakespeare: die Wörter und Wendungen für *man*», *ibid.* 39, Berna, 1956.

2.9.3. Junto al importante factor de una interpretación del objeto preposicional, paralela a la del dativo como sujeto de construcciones pasivas impersonales, y amén del enfoque sistémico ya aludido, hemos de mencionar otros factores que también pueden haber contribuido al desarrollo de la pasiva de la categoría «b». Se ha aducido que la génesis de esta transformación tal vez se deba al carácter compacto «cuasimonémico» que muchas de las unidades de dicha categoría han adquirido, hasta el punto de formar unidades transitivas. Evidentemente hay circunstancias que ponen de manifiesto un alto grado de cohesión «verbo-partícula». Cf. las estructuras que podríamos considerar «desgajadas», cuyo tipo más normal son coordinaciones por el estilo de *and thearin to consider of and resolve upon what poynts were fyttest to be stood upon* (Parliamentary Debates in 1610 45, 24), *I waited to introduce myself to, and make my first impression on, my formidable aunt* (David Copperfield 228, 4), frente a las escisiones por razón del encabezamiento del objeto, más la posición final de la preposición: *Where, in the name of wonder, should his sister, Betsey Trotwood, have run from, or to?* (ibid. 230, 29). Nótese que también hay casos en que la unidad verbo + preposición está separada del objeto de la preposición por otros paréntesis, tales como una segunda secuencia preposición + objeto. También se ha querido ver un testimonio de cohesión en otras circunstancias, como, por ejemplo, en la temprana muestra ... *we loke afftyr here that ther schall com...* (Cely Papers 108, 19), donde el objeto de la preposición es una cláusula. Sin embargo, no estamos de acuerdo con la opinión de que todos los verbos preposicionales que admiten la pasiva son verbos que han formado, incluso en las cláusulas ordinarias, unidades transitivas de [(verbo + preposición) + (objeto)] en vez de [(verbo) + (preposición) + (objeto)] o [(verbo) + (preposición + objeto)]. Creemos que es a la segunda estructuración a la que responden las cláusulas ordinarias de verbos preposicionales del tipo *I look at the girl, I agree with that, I spoke to him*, etc., que no contrastan un uso figurado a otro literal, ni un uso clausal del objeto preposicional (= con valor de cláusula) a un uso como mero constituyente del sintagma verbal. Lo primero puede verse en *look after* 'mirar después, detrás...', frente a *look after* 'cuidar'; lo segundo, en *agree with that proviso* 'estar de acuerdo con esa salvedad', frente a *agree with that proviso* 'estar de acuerdo, habida cuenta de esa sal-

vedad'. Es sólo en las cláusulas relativas, infinitivas y pasivas «cuasiadverbiales», y en las cláusulas ordinarias de unidades semánticas del tipo *look after* 'cuidar' donde tal vez podamos hablar de una estructuración [(verbo + preposición) + (objeto)]. De estar justificado alguna vez el uso del guión para expresar la conexión verbo + preposición, esto es precisamente en los dos grupos de estructuras que acabamos de mencionar, así como en las nominalizaciones, ya sean adjetivales o sustantivales.

2.9.4. En conclusión, el verdadero alcance de la transformación pasiva de la categoría «b» hay que verlo a la luz del efecto de transitivación por aquélla operado en gran número de verbos desde el período medio. Efecto que peculiarmente complementa el proceso de transitivación plena del que hemos hecho mención más arriba, y que completa la amplia gama de estructuras preposicionales cuasiadverbiales. Esto ha de valorarse también en función del potencial estilístico que conlleva. Baste mencionar el uso moderno de construcciones simétricas del tipo «yuxtapuesto-contrastivo» ilustrado en *Now I lost him, now I saw him, now I lost, now I was cut at with a whip, now shouted at* (David Copperfield 213, 34)⁴⁶, y las construcciones con un mismo sujeto agente y paciente a la vez y, a veces, hasta con dos formas del mismo verbo, la una no preposicional y la otra preposicional: *her husband would be smiling and smiled upon* (Silas Marner 167, 13). Además, este importante desarrollo también ha repercutido en otras variedades de verbos preposicionales: 1) las unidades de la categoría «a» que admiten la transformación pasiva tanto si tomamos el objeto directo o el preposicional como eje de la construcción, así como las que normalmente sólo admiten la pasiva tomando como eje el objeto preposicional, por ejemplo, *he was taken care of, new means were had recourse to, he was made a fool of*; 2) las unidades con una partícula locativa adicional en función adverbial que también admiten la transformación pasiva: *this girl has never been gone out with, that point was come back to at the end of the meeting*.

JUAN M. DE LA CRUZ

⁴⁶ Gracias a esto cadenas simétricas como ... *wondryd up-on hir, skornyd hir & despised hir* (Kempe 107, 4), que en inglés antiguo sólo podían mantener la simetría con verbos simples transitivos cuando iban en la activa, pueden ahora conservarla también cuando van en pasiva. Por supuesto, esto es perfectamente normal con la categoría «a»: ... *was forsakyn & put fro among þe good men* (*ibid.* 80, 21).

REFERENCIAS DE TEXTOS

- Ælfric, *Exodus* = S. J. Crawford, *The Old English Heptateuch*, EETS 160, 1922 (1921).
- Ælfric, *Hom.* = B. Thorpe, *The Homilies of the Anglo-Saxon Church; The first part containing the Homilies of Ælfric or «Sermones Catholici»*, Londres, 1844-1846, vols. I y II.
- Ælfric's *Lives of Saints* = W. W. Skeat, *Ælfric's Lives of Saints*, EETS 76, 1881.
- Ancient Laws = B. Thorpe, *Ancient Laws and Institutes of England*, Londres, 1840.
- Anc. Riwe = Mabel Day, *The English Text of the Ancrene Riwe*, EETS 225, 1952 (1946).
- Anelida & Arcite = F. N. Robinson, *The Works of Geoffrey Chaucer*, Cambridge, Massachusetts, 1957.
- Antic Hay = A. Huxley, *Antic Hay*, Chatto & Windus, Londres, 1949.
- Arthur (Morte Darthur) = E. Vinaver, *The Works of Sir Thomas Malory*, Oxford, 1947, vols. I y III.
- Audelay, Poems = E. K. Whiting, *The Poems of John Audelay*, EETS 184, 1930.
- Auth. Version = A. W. Pollard, *The Holy Bible: an exact reprint in Roman type, page for page of the Authorized Version published in the year 1611*, Oxford, 1911.
- Ayenb. = R. Morris-P. Gradon, *Dan Michel's Ayenbite of Inwyt*, EETS 23, 1866, reimpr. 1965.
- Bede = T. Miller, *The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People*, EETS 95, 1890, 96, 1891.
- Beow. = C. L. Wrenn, *Beowulf With the Finnesburg Fragment*, Londres, 1958, reimpr. 1966.
- Blickl. Hom. = R. Morris, *The Blickling Homilies*, Part I, EETS 58, 1874.
- Bochas (Bochas' Fall of Princes) = H. Bergen, *Lydgate's Fall of Princes*, Part I, EETS, ES 121, 1918, reimpr. 1967.
- Boece = F. N. Robinson, *op. cit.* (L = Liber, M = Metrum, Pr = Prosa).
- Boethius = W. J. Sedgefield, *King Alfred's Old English Version of Boethius De Consolatione Philosophiae*, Oxford, 1899.
- Bruce = J. Pinkerton, *The Bruce; or, the History of Robert I King of Scotland*, Londres, 1790, vol. I.
- Byrhtf. Manual = S. J. Crawford, *Byrhtferth's Manual*, EETS 177, 1928, reimpr. 1966.
- Cely Papers = H. E. Malden, *Cely Papers*, 3rd Series, vol. I, Camden Society, 1900.
- Clerk's Tale = F. N. Robinson, *op. cit.*
- Conf. Am. (Confessio Amantis) = G. C. Macaulay, *The Complete Works of John Gower*, Oxford, 1901.
- C. T. Prol. (Canterbury Tales, Prologue) = F. N. Robinson, *op. cit.*

- Cura Past. (Cura Pastoralis) = H. Sweet, *King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care*, Part I, EETS 45, 1871.
- Cursor M. = R. Morris, *Cursor Mundi* (in four Texts), EETS 57, 1874, reimpr. 1961, 59-62, 1875-76.
- Chauliac's Grande Chirurgie = Margaret S. Ogdèn, *The Cyrurgie of Guy de Chauliac*, vol. I, EETS 265, 1971.
- David Copperfield = Ch. Dickens, *The Personal History of David Copperfield*, vol. I, Chapman & Hall, Londres, 1911.
- Dial. Greg. = H. Hecht, *Bischofs Wærferth von Worcester Übersetzung der Dialoge Gregors des Grossen*, Bibliothek der angelsächsischen Prosa 5, 1900.
- Douay = *The Holy Bible Douay Version Translated from the Latin Vulgate* (Douay, A. D. 1609: Rheims, A. D. 1582), Londres, 1960.
- Grammatica = J. Zupitza, *Ælfric's Grammatik und Glossar*, Berlin, 1880.
- Guthlac = G. Ph. Krapp-E. van Kirk Dobbie, *The Anglo-Saxon Poetic Records III (The Exeter Book)*, Londres y Nueva York, 1936.
- Hampole; de Natura Apis -Sisam- = K. Sisam, *Fourteenth Century Verse & Prose*, Oxford, 1964.
- Holy Rood Tree = H. S. Napier, *History of the Holy Rood-Tree, a twelfth century version of the Cross legend*, EETS 103, 1894.
- Imit. Christi = J. K. Ingram, *Thomas a Kempis's De Imitatione Christi*, EETS, ES 63, 1893.
- John = W. W. Skeat, *The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian & Old Mercian Versions*, Cambridge, 1871-1887.
- Kempe = S. B. Meech-Hope Emily Allen, *The Book of Margery Kempe*, EETS 212, 1940.
- Knight's Tale = F. N. Robinson, *op. cit.*
- Laz. = F. Madden, *Lazamons Brut, or Chronicle of Britain*, Londres, 1847.
- Lays of Boethius = W. J. Sedgefield, *op. cit.*
- Lives of H. Women = Mary S. Serjeantson, *Bokenham's Lives of Holy Women (Lives of the Saints)*, EETS 206, 1936.
- Luke = W. W. Skeat, *op. cit.*
- Luk. = W. Streitberg, *Die gotische Bibel*, Heidelberg, 1919.
- Mandev. = P. Hamelius, *Mandeville's Travels*, EETS 153, 1916.
- Mark = W. W. Skeat, *op. cit.*, o W. Streitberg, *op. cit.*
- Math. = W. W. Skeat, *op. cit.*
- Merchant's Tale = F. N. Robinson, *op. cit.*
- Myrc's Duties of a Parish Priest = E. Peacock, *Myrc's Duties of a Parish Priest (in Verse)*, EETS 31, 1868.
- Noe = A. C. Cawley, *The Wakefield Pageants in the Towneley Cycle*, Manchester, 1957.
- OE. Chron. = C. Plummer, *Two of the Saxon Chronicles Paraltel with supplementary extracts from the others on the basis of an edition by John Earle*, Oxford, 1892, reimpr. 1929, vol. I (ant. = anno).
- OE. Hom. = R. Morris, *Old English Homilies (1220-30)*, Series I, Part I, EETS 29, 1867.

- OE. Miscellany = R. Morris, *An Old English Miscellany, containing a Bestiary, Kentish Sermons, Proverbs of Alfred, and Religious Poems of the 13th century*, EETS 49, 1871.
- Orm. = R. M. White, *The Ormulum*, vol. I, Oxford, 1852.
- Orosius = H. Sweet, *King Alfred's Orosius*, EETS 79, 1883.
- Paris Ps. (Paris Psalter) = J. W. Bright-R. L. Ramsay, *Liber Psalmorum, The West-Saxon Psalms*, Belles Lettres Series, Boston, 1907.
- Parl. of Fowls = F. N. Robinson, *op. cit.*
- Parliamentary Debates in 1610 = S. R. Gardiner, *Parliamentary Debates in 1610*, Camden Society, 1877.
- Parson's Tale = F. N. Robinson, *op. cit.*
- Pearl = E. V. Gordon, *Pearl*, Oxford, 1953.
- Περὶ Διδάξεων = O. Cockayne, *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England*, vol. III, Londres, 1866.
- Piers = T. A. Knott-D. C. Fowler, *Piers the Plowman, A Critical Edition of the A-Version*, Baltimore, 1952.
- Piers B = W. W. Skeat, *The Vision of William concerning Piers the Plowman... together with Richard the Redeless*, vol. I, Oxford, 1886.
- Prima (Prima Pastorum) = A. C. Cawley, *op. cit.*
- R. Glouc. = W. A. Wright, *The Metrical Chronicle of Robert of Gloucester*, vol. I, Rolls Series, 1887.
- Rich. Coer de L. (Richard Coer de Lion) = H. Weber, *Metrical Romances of the thirteenth, fourteenth, and fifteenth centuries*, vol. II, Edimburgo, 1810.
- Rose = F. N. Robinson, *op. cit.*
- Secunda (Secunda Pastorum) = A. C. Cawley, *op. cit.*
- Silas Marner = George Eliot, *Silas Marner The Weaver of Raveloe*, Nelson & Sons, Edimburgo.
- Soliloquia = W. Endter, *König Alfreds des grossen Bearbeitung der Soliloquien des Augustinus*, Bibliothek der angelsächsischen Prosa 11, 1922.
- Sowd. of Bab. = E. Hausknecht, *Charlemagne Romances: 5. The Sowdone of Babylone*, EETS, ES 38, 1881.
- St. Cuthbert = J. T. Fowler, *The Life of Saint Cuthbert in English Verse*, Publications of the Surtees Society, vol. 87, Londres y Durham, 1891.
- St. Juliana = O. Cockayne-E. Brock, *pe Liflade of St. Juliana* (2 versions), EETS 51, 1872, reimpr. 1957.
- St. Marherete = O. Cockayne, *Seinte Marherete*, EETS 13, 1866.
- Tale of Melibee = F. N. Robinson, *op. cit.*
- Tapiteres & Couchers = L. T. Smith, *York Mystery Plays*, Oxford, 1885.
- Tempest = C. J. Sisson, *William Shakespeare, The Complete Works*, Londres, 1953.
- Tenuere of King and Magistrates = F. A. Patterson, *The Works of John Milton*, vol. V, Nueva York, 1932.
- Testamenta Eboracensia = *A Selection of Wills from the Registry at York*, Publications of the Surtees Society, 1884.
- Troilus = F. N. Robinson, *op. cit.*

- Vices & Virtues = F. Holthausen, *Vices and Virtues*, Part I, EETS 89, 1888, reimpresión 1967.
- Will. Palerne = W. W. Skeat, *William of Palerne or William and the Werwolf*, EETS, ES 1, 1867.
- Wyclif, Eng. Works = F. D. Mathew, *English Works of Wyclif, hitherto unprinted*, EETS 74, 1880.
- Wyclif, Exodus = J. Forshall-F. Madden, *The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, with the Apocryphal Books, in the earliest English versions... by John Wycliffe and his followers*, Oxford, 1850.
- Wyclif 3 Kings = *Ibid.*
- Wyclif 4 Kings = *Ibid.*